

1. Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten

1.1. Subjektsätze und ihre Konkurrenten¹

1.1.1. ašte „wenn“:

jestь darь „es ist ein Geschenk“

Konst. 18 / Subj. / Nachsatz / real / pf.; HS: prs.

tvoi bo jestь darь, ašte ny jesi prijeľ nedostoinyę na propovędanie euaggelie xrista tvojego ostręšteję sę na blaga dęla i tvorešteję ugodnaa tebę.

„Denn es ist dein Geschenk, wenn du uns Unwürdige aufgenommen hast zur Predigt des Evangeliums deines Christus, die wir uns für gute Werke rüsten und dir Wohlgefälliges tun.“

1.1.2. Abhängige Hauptsätze (direkte Rede):

jestь pisano „es steht geschrieben“

Konst. 16 / Subj. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: pf. (Zustandspassiv)

vь zakonę jestь pisano: jako inojęzyčniki ustnami inęmi vьzglagoljо kь ljudemь simь i tako ne poslušajоtь mene, glagoljetь gospodь.

„Im Gesetz steht geschrieben: Fange ich mit anderen Zungen und anderen Lippen zu diesem Volk zu sprechen an, hören sie mich auch so nicht, spricht der Herr.“

rečeno bystь „es wurde gesagt“

Konst. 15 / Subj. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / prs. (in der Funktion eines Imperativs); ÜS: aor.; HS: aor.

i vь euaggelii gospodь: slyšaste, jako rečeno bystь dręvnymi: ne sъtvoriši pręljuby; az že glagoljо vamь, jako vьsakь, iže vьzritь na ženо rohotęti jei, juže pręljuby jestь sъtvorilь s njejо sгдьсемь svoimь.

„Und im Evangelium <sagt> der Herr: Ihr habt gehört, daß den Alten gesagt wurde: du sollst keinen Ehebruch betreiben; ich aber sage euch, jeder, der eine Frau anblickt, ihrer zu begehren, hat schon mit ihr in seinem Herzen die Ehe gebrochen.“

1.1.3. Infinitivkonstruktion:²

¹ Die Konjunktionen sind alphabetisch geordnet.

² Die Ordnung erfolgt alphabetisch nach den unpersönlichen Ausdrücken u. ä.

dostoitъ „es gebührt sich, es ist nötig“

Konst. 11 / dostoitъ + inf. prs. akt.

gorestiŋ bo žitia sego roxotnojq slasti dostoitъ umrѣtviti i směreniemъ grѣdostъ, protivъnymi protivnaa vračjqšte.

„Denn durch die Bitternis dieses Lebens muß man das Gelüsten der Lust töten und durch Demut den Stolz, indem man alles durch das Entgegengesetzte [wörtlich: das Entgegengesetzte durch das Entgegengesetzte] heilt.“

Konst. 11 / dostoitъ + inf. prs. akt.

kotoromu ubo dostoitъ sѣvѣtu stojati?

„Welchem Rat gilt es nun zu folgen?“

Konst. 15 / dostoitъ + inf. prs. akt.

nъ trii języky jestъ tѣkmo izbraъ: jeuvreiskyi i grѣčъsky i latinъskyi, imiže dostoitъ bogu slavŋ vъzdati.

„Aber er hat nur drei Sprachen ausgewählt: die hebräische und die griechische und die lateinische, mit denen es sich ziemt, Gott Preis zu erstatten.“

Konst. 16 / dostoitъ + inf. prs. akt.

my že trii tѣkmo języky vѣmъ, imiže dostoitъ vъ knigaxъ slaviti boga, evrei, eliny, latiny.

„Wir aber kennen nur drei Sprachen, in denen es sich gebührt, Gott in der Schrift zu preisen, die hebräische, die griechische und die lateinische.“

Konst. 18 / dostoitъ + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens

rekošę že kъ apostoliku gimъscii episkopi: ponježe i jestъ po množemъ zemljamъ xodivъša bogъ priveъ semo i zdě dušŋ jeho vъzęъ, zde jemu dostoitъ ležati jako čъstnu možu.

„Die römischen Bischöfe sprachen aber zum Apostolikus: Da Gott ihn, der durch viele Länder gezogen ist, hierher geführt hat und er hier seine Seele aufgenommen hat, geziemt es sich für ihn als einem ehrwürdigen Mann, hier zu liegen.“

obyčai jestъ „es ist Gewohnheit“

Konst. 3 / obyčai jestъ + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens

jedinojq že otъ dъnei jakože obyčai jestъ bogatičičstemъ glumljenje tvoriti lovitvojŋ, izyde s nimi na polje, kragui svoi vъzъmъ; jako pusti i, vѣtrъ sę obrѣtъ po smotreniju božiju i vъzętъ i zanese jeho.

„Eines Tages aber ging er, wie es für die Reichen Gewohnheit ist, <sich> durch die Jagd ein Vergnügen zu bereiten, mit ihnen aufs Feld, wobei er seinen Falken mitgenommen hatte; als er ihn losließ, erhob sich nach Gottes Vorsehung ein Wind, erfaßte ihn und trug ihn fort.“

pisano jestъ „ist geschrieben worden; steht geschrieben“

Konst. 6 / pisano jestь + inf. prs. akt.

pisano bo jestь vь euaggelьskyxъ knigaxъ moliti za vragy, i dobro dějati nenaviděštimь i goneštiiimь i lanitq obraštati bijoštiiimь.

'Denn in den Büchern des Evangeliums ist geschrieben worden, für die Feinde zu beten und den Hassenden und Verfolgenden Gutes zu tun und die Wange den Schlagenden hinzuwenden.'

podobaetь „es geziemt sich“

Konst. 6 / podobaetь + inf. prs. akt. / Experiencer ≠ Agens

onь že reče: těmь že ne podobaetь namь zazirati, ponježe rimljanomь vьsi dajemь danь.

'Er aber sprach: Aber daher geziemt es sich nicht, uns tadeln, weil wir alle den Römern Steuern zahlen.'

podobno jestь „es ist passend“

Konst. 5 / ne podobno jestь + inf. prs. akt.

paky že anьnii otvěšta: ne podobno jestь vь jesenь cvěťcь iskati, ni starьca na voiskq gnati, jako junošq někojogo nestora.

„Jannes aber antwortete wiederum: Es ist unpassend, im Herbst Blumen zu suchen oder einen Greis in den Kampf zu treiben, wie einen gewissen Jüngling Nestor.“

potrěba jestь „es ist nötig“

Konst. 14 / potrěba jestь + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens

sъbravъ že sьborъ carь i prizva konstantina filosafo i sьtvori slyšati rečь sijq i reče: věmь tę trudьna sošta, filosafo, nъ potrěba jestь tebě tamo iti.

„Nachdem der Kaiser aber eine Versammlung einberufen hatte, rief er auch den Philosophen Konstantin herbei und ließ diese Rede anhören und sprach: Ich weiß, daß du müde bist, Philosoph, aber es ist für dich nötig, dorthin zu gehen.“

sramь jestь „es ist eine Schande“

Konst. 16 / sramь jestь + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens

ašte li česomu naučiti se xoťetь, vь domu že svojemь moža da vьprašajqь; sramь bo jestь vь sььkvi ženě glagolati.

„Wenn sie etwas lernen wollen, mögen sie in ihrem Haus den Mann fragen; denn es ist eine Schande für eine Frau, in der Kirche zu sprechen.“

velit' se „es wird gestattet“

Konst. 16 / govinujot'se wohl statt rovinujot'se / velit' se + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens ženy vaš'e v' s'rbkvaхь da ml'č'eť, ne velit' bo se im' glagolati, n' da govinujot'se, jakože i zakon' glagoljet'se.

„Eure Frauen mögen in den Kirchen schweigen, denn es wird ihnen nicht gestattet zu sprechen, sondern sie mögen sich unterordnen, wie es auch das Gesetz sagt.“

1.2. Objektsätze und ihre Konkurrenten³

1.2.1. da „daß“:

VERBA VOLUNTATIS

izvoliti „belieben, gern wollen“

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: ptz. prät. nach aor.

slovo že to v'p'lyti se v' d'evě i rodi se našego radi s'rasenia, jakože i maхьmet' vaš' prorok' sv'đetelstvujet'se, napisav' sice: poslaxom' dux' naš' k' d'evěi izvol'še, da rodit'se.

'Das Wort aber wurde Fleisch in einer Jungfrau und wurde wegen unseres Heils geboten, wie auch euer Prophet Mohammed bezeugt, indem er so schrieb: Wir sandten unseren Geist zu einer Jungfrau, weil wir wollten, daß sie gebiert.'

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

velěti „befehlen“

Konst. 14 / Acc. / Nachsatz / konj.; ÜS: prs.; HS: aor.

v'zveseli že se car' i boga proslavi s' svoimi s'v'ět'nyky i posla j'ego s' dary mnogy, pisav' k' rastislavu epistolij sicev'q: bog', <i>že velit'se v'sakomu, da by v' razum' istin'ny'i priš'ly i na bol's'i se čin' st'žal', viděv' v'ěrq' tvojq' i podvig' s'tvori nuŋja v' naša l'ěta jav'ly buk'vy v' vaš' j'azyk', j'egože ne b'ě ispr'va bylo, n' t'kmo v' p'rv'a l'ěta, da i vyi p'rič'tete se velikyx' j'ezyc'ěx', iže slav'eť boga svoim' j'azykom'.

„Der Kaiser aber freute sich und pries mit seinen Ratgebern Gott und schickte ihn mit vielen Geschenken los, nachdem er an Ratislav folgenden Brief geschrieben hatte: Gott, der jedem befiehlt, daß er zu wahrhaftiger Einsicht komme und sich um einen höheren Rang bemühe, hat, nachdem er deinen Glauben und Eifer gesehen hat, nun in unserer Zeit, nachdem er die Buchstaben für eure Sprache gezeigt hat, bewirkt, was früher nicht war, sondern nur in den ersten Jahren, <nämlich> daß auch ihr zu den großen Völkern hinzugezählt werdet, die Gott in

³ Die Konjunktionen sind alphabetisch geordnet. Unter einer Konjunktion wurde zunächst nach semantisch definierten Verbklassen geordnet, innerhalb dieser Klassen nach den Tempora und Modi der Nebensätze.

ihrer Sprache preisen.“

VERBA CURANDI

сѣтворити „machen“

Konst. 15 / byše wohl statt biše / Acc. / Nachsatz / konj.; HS: konj.

ašte bo bi jemu sice godě bylo, to ne by li moglъ sѣtvoritи, da byše i sii isprъva pismeny pišošte besědy svoję slavili boga?

„Denn wenn ihm solches angenehm wäre, hätte er dann nicht bewirken können, daß auch diese von Anfang an Gott preisen, indem sie ihre Predigten mit Buchstaben schreiben?“

1.2.2. **jako „daß“:**⁴

VERBA DICENDI/DECLARANDI

glagolati „sprechen, reden“

pověděti „verkünden“

rešti „sagen“

skazati „kund tun, erklären“

zaklinati „beschwören“

1. Nebensatz: Präsens

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: prs.

ne тъkmo že simъ jediněmъ skažo, jako zakonъ prěstajetъ, nъ i iněmi vinami otъ progokъ javě.

„Aber nicht nur einzig damit sage ich, daß das Gesetz aufhört, sondern auch deutlich mit anderen Vergehen aus den Propheten.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: prs.

a my bo glagoljemъ, jako drěvo, iže prvěje trъnъ sѣtvoritъ, to poslědi sladъkъ plodъ priploditъ.

„Denn auch wir sagen, daß ein Baum, der zuerst einen Dorn hervorbringt, dann später eine süße Frucht trägt.“

Konst. 15 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: ptz. prs. nach impf.

ne тъkmo že se jedino glagolačo, nъ i inomu besčьstiju učaxo glagoljošte, jako pod zemljejo životъ člověci velъglavy i vъsъ gadъ diavolja tvarъ jestъ, i ašte kto ubijetъ zmijo, θ grěxъ

⁴ Die Konjunktion jako dient auch als Marker der direkten Rede. Es ist nicht immer zu entscheiden, ob Koordination oder Subordination vorliegt. Ein Kriterium stellen Pronomina dar.

izbōdetь toje radi; ašte člověka ubijetь kto, tri mesěci da pijetь vь drěvěně čaši, a styklěne sę ne prikasaje.

„Sie sagten aber nicht nur dieses eine, sondern lehrten auch ein anderes Greuel, indem sie sprachen, daß unter der Erde großköpfige Menschen leben, und jedes Getier ist eine Schöpfung des Teufels, und wenn jemand eine Schlange tötet, kommt er deswegen von neun Sünden los; wenn jemand einen Menschen tötet, müsse er drei Monate aus einem hölzernen Becher trinken, ohne einen gläsernen zu berühren.“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: ptz. prs. nach prs.

i tako radь nicь poklonitь sę bogovi i povědaje, jako vь istinę bogъ vь vasъ jestь.

„Und so verneigt er sich vor Gott, nachdem er nach vorn niedergefallen ist, wobei er bekennt, daß Gott in Wahrheit in euch ist.“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: prs.

ašte ubo snidetь sę sьkvi vьsa vьkupě i vьsi glagoljotь języky i vьnidetь jeterь nerazumьnъ ili nevěrnъ, ne rekuť li, jako zli sę dějete?

„Denn wenn die ganze Gemeinde zusammen kommt und alle sprechen mit Zungen und ein Laie oder ein Ungläubiger kommt herein, sagen sie nicht, daß ihr euch schlecht benehmt?“

Konst. 17 / Acc. / Nachsatz / pf. und prs.⁵; HS: aor.

počьtь že jemu filosofъ vьsa lěta otъ adama po rodomъ, skaza jemu po tьpkь, jako prišьlъ jestь i seliko lětъ jestь otъ tolě do nynja.

„Nachdem ihm aber der Philosoph alle Jahre seit Adam den Geschlechtern nach aufgezählt hatte, erklärte er ihm ganz genau, daß er gekommen ist und es so viele Jahre seit damals bis jetzt sind.“

2. Nebensatz: da + Präsens

Konst. 18 / bratii wohl für bratъ mit Umstellung der Wortfolge / Acc. / Nachsatz / da + prs.; HS: pf.

međodije že, bratъ jego, vьprosi apostolika, glagolje: jako mati ny jestь zaklela, jako iže naju rьtvěje na sōdъ idetь, da prinesetъ i vь svoi bratii monastyrъ i tu i rogrebetъ.

„Methodius, sein Bruder, aber fragte den Apostolikus, indem er sprach: Die Mutter hat uns beschworen, daß der Bruder denjenigen, der von uns zuerst vor das Gericht tritt, in sein Kloster überführt und ihn dort begräbt.“

3. Nebensatz: Futur

Konst. 17 / Acc. / Nachsatz / fut.; ÜS: prs. (historicum); HS: pf.

židovinъ že jeterь takōzde prixode, stęzaję sę s nimъ reče jemu edinojō: něstь ne u prišьlъ xristь po čislu lětnomu, o njemъže glagoljotъ proroci, jako otъ děvy imatъ roditi sę.

„Ebenso aber kam ein Jude, um mit ihm zu streiten, <und> einmal sagte er zu ihm: Christus

⁵ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

ist noch nicht gekommen nach der Zahl der Jahre, von der die Propheten sprechen, daß er von einer Jungfrau geboren werden wird.“

4. Nebensatz: Perfekt

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / pf.; HS: ptz. prs. nach pf.

тъ бо jestь велми христа рохвалѣ въ своѣхъ книгахъ, glagolje, jako отъ дѣвы se jestь rodilь, sestry mo"useovi, prorokъ velikъ i mртvujе vьskrѣšalь i vьsakyje języ icčēlilь silojъ veliejo.

„Denn dieser hat Christus sehr in seinen Büchern gelobt, indem er sprach, daß er von einer Jungfrau geboren worden ist, einer Schwester von Moses, ein großer Prophet, und Tote aufgeweckt und jegliche Krankheiten geheilt hat mit großer Kraft.“

Konst. 17 / Acc. / Nachsatz / pf. und prs.⁶; HS: aor.

рочьтъ же jemu философъ вьса лѣта отъ адama по родомъ, skaza jemu по тьнѣку, jako prišьль jestь i seliko lѣтъ jestь отъ tolѣ do nynja.

„Nachdem ihm aber der Philosoph alle Jahre seit Adam den Geschlechtern nach aufgezählt hatte, erklärte er ihm ganz genau, daß er gekommen ist und es so viele Jahre seit damals bis jetzt sind.“

5. Nebensatz: Ellipse der Kopula

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / Ellipse der Kopula; HS: prs. (historicum)

i paky glagoljetь: i vьsakъ języкъ isprovѣstь [i], jako gospodъ Isusъ xristъ vь slavъ bogu i otcu aminь.

„Und wiederum spricht er: Und jede Zunge bekennt, daß Jesus Christus der Herr <ist> zur Ehre Gottes und des Vaters, Amen.“

VERBEN DES ANKLAGENS

obličiti „anklagen, beschuldigen“

Konst. 5 / Acc. oder Gen. oder o + Lok. / Nachsatz / prs.; HS: aor.

съbrавъше сънѣтъ, obličišę i, jako nepravo glagoljetь, i izgnašę jęgo съ stola.

„Nachdem sie eine Synode versammelt hatten, beschuldigten sie ihn, daß er falsch rede, und vertrieben ihn von seinem Stuhl.“

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

slyšati „hören“

viděti „sehen“

⁶ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

1. Nebensatz: Präsens

Konst. 8 / Acc. oder Gen. oder o + Lok. / Nachsatz / prs.; HS: ptz. prät. nach aor.

slyšavъše, jako svętyi klimenъъ ešte vъ mori ležitъ, pomolivъ se reče: vęrujо vъ boga svętęmъ klimenъtę nadějо se, jako obręsti jeho imamъ i iznesti iz mora.

'Nachdem er aber gehört hatte, daß der heilige Klemens noch im Meer liegt, sprach er, nachdem er gebetet hatte: Ich glaube an Gott und vertraue auf den heiligen Klemens, daß ich ihn finden und aus dem Meer herausholen werde.'

2. Nebensatz: Aorist

Konst. 15 / Acc. / Nachsatz / aor.; HS: aor.

i vъ euaggelii gospodъ: slyšaste, jako rečeno bystъ dręvnymi: ne sъtvoriši přęljuby; az že glagoljо vamъ, jako vъsakъ, iže vъzritъ na ženо roхotęti jei, juže přęljuby jestъ sъtvorilъ s njejо sгđъсемъ svoimъ.

„Und im Evangelium <sagt> der Herr: Ihr habt gehört, daß den Alten gesagt wurde: du sollst keinen Ehebruch betreiben; ich aber sage euch, jeder, der eine Frau anblickt, ihrer zu begehren, hat schon mit ihr in seinem Herzen die Ehe gebrochen.“

3. Nebensatz: Perfekt

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / pf.; HS: ptz. prs. nach prs.

filosofъ že reče kъ nimъ: čto si prädlagaete, vidęšte, jako Ierosolimъ sъkrušęnъ jestъ i žгъtvу prästali sотъ i vъse se se jestъ sъbylo, ježe sотъ proroci prorekli o vasъ.

„Der Philosoph aber sprach zu ihnen: Warum nehmt ihr das an, obwohl ihr doch seht, daß Jerusalem zerstört ist und die Opfer aufgehört haben und sich das alles ereignet hat, was die Propheten über euch vorausgesagt haben?“

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

izvędęti se „sich überzeugen“

Konst. 11 / o + Lok. / Zwischensatz / prs.; HS: ptz. prät. nach aor.

i izvēštъše se, jako to jestъ istaa vęra, rovelęhomъ kгъstiti se svojejо voljejо, nadějоšte se, i my dospęti togožde.

„Und nachdem wir uns überzeugt hatten, daß dies der wahre Glauben ist, befahlen wir, sich freiwillig taufen zu lassen, weil wir hoffen, daß auch wir dasselbe erreichen.“

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

mъnęti „meinen“

nadějati se „vertrauen“

1. Nebensatz: Präsens

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: prs.

онъ же рече: демонъскыи образъ виждоу і mnjо, jako xristiany tu vьnoqтb živоtь; oni že ne mogqšte žiti s nimi, běžоtь vьně отъ niхъ.

'Er aber sprach: Ich sehe Dämonenbilder und meine, daß Christen dort drinnen wohnen; sie aber können nicht mit ihnen wohnen, sie fliehen vor ihnen hinaus.'

jako „daß“ + Korrelat:

і ‚das‘

se „das“

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

věděti „wissen“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / fut. (periphrastisch); HS: prs.

otvěštašę kь njemu iudei: vьsakъ židovinъ se věstь, vь istinо jako byti imatь tako, nъ ne uvěstь vřemę prišlo o pomazanьněmъ.

„Ihm antworteten die Juden: Jeder Jude weiß das, daß es in Wahrheit so sein wird, aber er erfährt nicht, daß die Zeit für den Gesalbten gekommen ist.“

VERBA CURANDI

držati ‚halten‘

Konst. 10 / Nachsatz / prs.; HS: prs.

otvěštašę Iudei kь njemu: tako і my držimъ, jako tako zakonъ paricaetъ se zavětъ, і eliko se iхъ drža po zakonъ mo"useovъ, vsi kь bogu ugodišę; і my držęšte se po njemъ, перьштуемъ tako byti, а vyi vьzdvigъše inъ zakonъ і popiraete božii zakonъ.

„Ihm antworteten die Juden: So halten wir es auch, daß das Gesetz so Bund heißt, und soweit sich einer von ihnen an das Mosaische Gesetz hielt, gefielen sie alle Gott; auch wir, die wir uns daran halten, denken so zu sein, ihr aber, die ihr ein anderes Gesetz erhoben habt, zertretet auch Gottes Gesetz.“

1.2.3.

Objektsätze mit Prolepsis

1.2.3.1.

jako „daß“:

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

věděti „wissen“

Konst. 11 / věmy wohl statt věmь / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: prs.

maxmetь že vьsi věmy, jako lьžь jestь i pagubьnikь spaseniu vьsěxь, iže jestь dobrějšę blōdi svoję na zlobō i studodějanie izblęь.

„Von Mohammed wissen wir aber alle, daß er ein Lügner ist und ein Verderber des Heils aller, der seine hervorragenden Irrtümer zur Bosheit und zur Ausschweifung ausgeschwätzt hat.“

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

nadějati se „hoffen“

Konst. 2 / Acc. oder na + Acc. / Nachsatz / fut.; HS: prs.

онь že reče: věrō mi imi, ženo, nadějo se bozě, jako dati imatь jemu otьca i stroitelja takogo, iže i stroitь i vse xristiany.

„Er aber sprach: Faß mir Vertrauen, Frau, ich hoffe auf Gott, daß er ihm einen Vater und einen solchen Erzieher geben wird, der auch alle Christen leitet.“

1.2.4. Indirekte Fragesätze⁷

1.2.4.1. ašte „ob“:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

vъprosi „fragen“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / aor.; HS: imp.

jeremia že: vъprosite i vidite, ašte rodi[i] mōžьskь роlь, jako velei dьнь ть, jakože ne bystь inь, i lěto tēsno bōdetь Iakovu i otь sego spasetь se.

„Jeremias aber: Fragt und seht, ob die männliche Seite gebar, da dies ein großer Tag <ist>, wie es kein anderer war, und für Jakob wird es eine ängstliche Zeit werden, aber aus dieser wird er gerettet.“⁸

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

⁷ Häufig ist nicht zu entscheiden, ob direkte oder indirekte Rede vorliegt.

⁸ Der Satz wird wegen der zwei Matrixverben zweimal aufgeführt.

viděti „sehen“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / aor.; HS: imp.

jeremia že: vъprosite i vidite, ašte rodi[i] možьskъ polъ, jako velei dьnъ tъ, jakože ne bystъ inъ, i lěto těsno bōdetъ Iakovu i oтъ sego spasetъ sę.

„Jeremias aber: Fragt und seht, ob die männliche Seite gebar, da dies ein großer Tag <ist>, wie es kein anderer war, und für Jakob wird es eine ängstliche Zeit werden, aber aus dieser wird er gerettet.“⁹

1.2.4.2.

čto „was?“:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

skazati „kund tun, erklären“

Konst. 9 / Acc. / Klammersatz / fut.; HS: imp.

filosofъ že pokazavъ rъbstomъ na kagana i na rъbvago světnika jeho reče: ašte kto reče, jako rъbvу světnikъ ne možetъ črěditi kagana, raky že rečetъ, poslědnii rabъ sego možetъ kagana i črěditi i čьstъ jemu sъtvoriti, čto imamъ narešti i, skazite mi, neistova li ili sъmyslna?

„Der Philosoph aber sprach, nachdem er mit dem Finger auf den Kagan und seinen Ersten Ratgeber gezeigt hatte: Wenn jemand sprach: Der Erste Ratgeber kann den Kagan nicht bewirten, er aber wiederum sagt, sein letzter Diener kann den Kagan bewirten und ihm Ehre erweisen, als was werden wir ihn benennen, sagt mir, als wahnsinnig oder vernünftig?“

Verben des Fragens

vъprostiti „fragen“

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / aor.; HS: ptz. prät. nach aor.

vъprošъšemъ že někoimъ osobъ, česo radi sъtvorii se, otvešta filosofъ: vъ istinō, jutrě otidetъ oтъ našъ kъ gospodu i ostavitъ ny. ježe i bystъ, slovu semu sъbyvъšu sę.

„Als ihn aber einige abseits gefragt hatten, weswegen er das mache, antwortete der Philosoph: Wahrlich, morgen geht er von uns zum Herrn und verläßt uns. Was auch geschah, so daß sich sein Wort erfüllt hatte.“

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

slyšati „hören“

⁹ Der Satz wird wegen der zwei Matrixverben zweimal aufgeführt.

Konst. 6 / Acc. oder Gen. oder o + Lok. / Nachsatz / prs.; HS: prs.

сѣбогъ же сѣтворъ саръ, призванъ і рече јему: slyšiši li, filosofe, čto glagoljotъ skvгъпъnii agarini na našo vѣrо?

'Der Kaiser aber führte eine Versammlung durch, und nachdem er <ihn> herbeigerufen hatte, sprach er zu ihm: Hörst du, Philosoph, was die unreinen Hagarener gegen unseren Glauben sagen?'

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

razuměti „verstehen“

uvěděti „erfahren“

věděti „wissen“

Konst. 3 / i jaže wohl statt iže / Acc. oder Gen. oder o + Lok. / Nachsatz / prs.; ÜS: da + prs.; HS: imp.

otrokъ же uslyšavъ se radostijо рqti sę jętъ i na рqti poklon' sę molitvо sѣtvorii, glagolję: bože oтъсѣ našixъ i gospodi milosti, i jaže sѣtvorilъ esi vъsakaа slovomъ i прѣmqdrostijо svoejо, sѣzъdavъ člověka, da vladetъ tobojо sѣtvorenymi tvaгъmi daždъ mi sqštоjо vъskrai tvoixъ прѣstolъ прѣmqdrosti, da razumějо, čto jestъ ugodno tebě, i sъpasо sę.

„Nachdem das Kind es aber gehört hatte, machte es sich mit Freuden auf den Weg, und auf dem Weg verrichtete es ein Gebet, nachdem es sich verneigt hatte, wobei es sprach: Gott unserer Väter und Herr der Liebe, der du alles durch dein Wort und deine Weisheit gemacht hast, wobei du auch den Menschen geschaffen hast, damit er über die von dir gemachten Kreaturen herrsche, gib mir die Weisheit, die nahe bei deinem Thron ist, damit ich verstehe, was dir wohlgefällig ist, und gerettet werde.“

Konst. 4 / χotěxъ wohl für χotělъ bimъ / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: inf. prs. nach konj.

i vъprosi jego jedinojо glagolję: filosofe, χotěxъ uvěděti, čto jestъ filosofia.

„Und einmal fragte er ihn, wobei er sprach: Philosoph, ich möchte erfahren, was die Philosophie ist.“

Konst. 6 / Acc./Gen. oder Dat. oder o + Lok. / Nachsatz / prs.; HS: inf. prs. nach prs.

vъprosišę že filosofa glagoljоšte: možeši li, filosofe, razuměti, čto jestъ znamenie se?

'Sie fragten aber den Philosophen, wobei sie sprachen: Kannst du, Philosoph, erkennen, was das für ein Zeichen ist?'

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / prs.; ÜS: prs.; HS: prs.

ašte blagosloviši duxomъ, isplъnjajęi mѣsto nerazumnago, kako rečetъ aminъ po tvojei poxvalě, ponježe ne vědetъ, čto glagolješi?

„Wenn du im Geist segnest, der den Platz des Laien ausfüllt, wie sagt er Amen auf dein Lob, da er nicht weiß, was du sprichst?“

1.2.4.3. jeda „ob“:

Konst. 18 / rekošte wohl für rekoše / Acc. / Nachsatz / fut. ex.; HS: imp.

i paky s̄bravše se episkopy i s̄ vs̄emi ljudmi xotešte i provoditi čystno i rekošte episkopy: otgvozďše rak̄ i vidim̄, eda čto v̄bzeto <b̄qdet̄> ot̄ njego.

„Und nachdem sich wiederum die Bischöfe und das ganze Volk versammelt hatten, da sie ihn ehrenvoll bestatten wollten, sprachen die Bischöfe: Nachdem wir den Sarg von den Nägeln befreit haben, wollen wir sehen, ob etwas aus ihm genommen worden <sein wird>.“

1.2.4.4. jak̄že „wie?“:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

javl̄jati „zeigen“

Konst. 1 / Acc. / Nachsatz / impf.; HS: prs.

žitie že jago javl̄jajet̄, po malu skazajemo, jak̄že bě, da iže xoteť, to se slyše podobit̄ se jemu, b̄drost̄ prijemlj̄e, a l̄nost̄ otm̄etaj̄e, jakože reče apostol̄: podobni mně byvaite, jakože i az̄ xristu.

„Aber seine Lebensbeschreibung zeigt, wenn auch nur kurz erzählt, wie beschaffen er war, damit, wer will, dann, nachdem er dies gehört hat, es ihm gleich tue, indem er die Wachheit annimmt und die Trägheit wegwirft, wie der Apostel sprach: Seid meine Nachfolger, wie auch ich Christi.“

1.2.4.5. kako „wie?, warum?“:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

skazati „kund tun, erklären“

1. Nebensatz: Präsens

Konst. 6 / izniknošte statt izniknoš̄t̄ / Acc. / Nachsatz / prs.; ŪS: aor.; HS: aor.

i po six̄ že pokazaše jemu divy tvorešte v̄rtograd̄ nasažden̄ inogda ot̄ zemlj̄e izniknošte; jako skaza im̄, kako se byvajet̄, paky pokazaš̄e jemu v̄se bogat̄stvo i xraminy utvoreny zlatom̄ i srebrom̄ i kameniem̄ dragom̄ i bisrom̄, glagolj̄ošte: vižd̄, filosofe, divnoje čjudo, sila velika i bogat̄stvo mnoḡ amerumniino, vlad̄yky sracin̄ska.

'Und danach zeigten sie ihm aber, um Bewunderung zu erregen, einen angepflanzten Garten, einst aus der Erde herausgewachsen; als er ihnen sagte, wie das geschieht, zeigten sie ihm wiederum allen Reichtum und Häuser, geschmückt mit Gold und Silber und Edelsteinen und Perlen, wobei sie sprachen: Sieh, Philosoph, das erstaunliche Wunder, groß <ist> die Kraft und viel der Reichtum des Amerumnes, des sarazenischen Herrschers.'

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / pf.¹⁰ und prs.; HS: imp.

въ venetii že byvъšu jemu, sъbrašę sę na nъ episkopi i popove i čъnorizъci jako i vранy na sokola i възdviгоšę triјęzyčnojъ jeresъ, glagoljоšte: člověče, skaži namъ kako <je>si ty sъtvorilъ nynja slovĕnemъ knigy i učiši, ixъže nĕstъ niktože inъ ргъvĕје obrĕlъ, ni apostolъ ni rimъskyi papa ni bogoslovъ grigorie ni jeronimъ ni avgustinъ.

„Als er aber in Venedig war, versammelten sich gegen ihn die Bischöfe und Priester und Mönche wie Krähen gegen einen Falken und erhoben die Dreisprachenhäresie, indem sie sagten: Mensch, sage uns, warum du nun den Slawen eine Schrift geschaffen hast und sie lehrst, die kein anderer früher erfunden hat, weder ein Apostel noch der römische Papst noch der Theologe Gregor noch Hieronymus noch Augustin.“

2. Nebensatz: Perfekt

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / pf. und prs.¹¹; HS: imp.

въ venetii že byvъšu jemu, sъbrašę sę na nъ episkopi i popove i čъnorizъci jako i vранy na sokola i възdviгоšę triјęzyčnojъ jeresъ, glagoljоšte: člověče, skaži namъ kako <je>si ty sъtvorilъ nynja slovĕnemъ knigy i učiši, ixъže nĕstъ niktože inъ ргъvĕје obrĕlъ, ni apostolъ ni rimъskyi papa ni bogoslovъ grigorie ni jeronimъ ni avgustinъ.

„Als er aber in Venedig war, versammelten sich gegen ihn die Bischöfe und Priester und Mönche wie Krähen gegen einen Falken und erhoben die Dreisprachenhäresie, indem sie sagten: Mensch, sage uns, warum du nun den Slawen eine Schrift geschaffen hast und sie lehrst, die kein anderer früher erfunden hat, weder ein Apostel noch der römische Papst noch der Theologe Gregor noch Hieronymus noch Augustin.“

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

pomyšljati „überlegen“

Konst. 4 / [Acc.] / [Nachsatz] / konj.; [HS: impf.]

bolje že učenia tixъ obrazъ na sebĕ javljaję sъ tĕmi, sъ nimiže bĕaše роlъznĕe, uklanjaję sę отъ uklanjajоštĭixъ sę въ strъръty <pomyšljaše> kako bi въ zemlъnyxъ nebesъnaa prĕmĕnilъ, izletĕti is telese sego i sъ bogomъ žiti.

„Mehr aber als Gelehrsamkeit an sich ein stilles Wesen bei denen offenbarend, bei denen es nützlicher war, sich abkehrend von denen, die sich hin zum Trotz abkehrten, <überlegte er,> wie er im Irdischen das Himmlische tauschen könne, aus diesem Leib herauszugehen und in Gott zu leben.“

1.2.4.6.

koliko „wieviel?“:

¹⁰ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

¹¹ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

VERBA DICENDI/DECLARANDI

skazati „kund tun, erklären“

1. Nebensatz: Präsens

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / prs. und pf.¹²; HS: imp.

reče že jemu: tako i azь tebě glagoljō: ašte li jesi pogl̃tilь vьsakō mōdrostь, to skaži ny, koliko rodь jestь do mo"usea i koliko lětь jestь kotořizdo rodь drьžalь.

'Er aber sprach zu ihm: So sage auch ich zu dir: Wenn du jedoch jegliche Weisheit verschlungen hast, dann sage uns, wieviele Geschlechter sind es bis zu Moses und wieviele Jahre hat jedes Geschlecht gelebt.'

2. Nebensatz: Perfekt

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / prs. und pf.¹³; HS: imp.

reče že jemu: tako i azь tebě glagoljō: ašte li jesi pogl̃tilь vьsakō mōdrostь, to skaži ny, koliko rodь jestь do mo"usea i koliko lětь jestь kotořizdo rodь drьžalь.

'Er aber sprach zu ihm: So sage auch ich zu dir: Wenn du jedoch jegliche Weisheit verschlungen hast, dann sage uns, wieviele Geschlechter sind es bis zu Moses und wieviele Jahre hat jedes Geschlecht gelebt.'

1.2.4.7. **kotoryi „welcher?“:**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

skazati „kund tun, erklären“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / aor.; HS: imp.

skaži že nam, kotoryi zakonь dastь bogь člověkomь p̃rvěje, mo"useovь li ili iže vii drьžite. „Sage uns aber, welches Gesetz gab Gott den Menschen als erstes, das Mosaische oder <das>, das ihr haltet.“

1.2.4.8. **kyi „welcher?“:**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

skazati „kund tun, erklären“

¹² Der Satz wird zweimal aufgeführt.

¹³ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / Ellipse der Kopula; HS: imp.
skazi že, koi razumъ imъ dobrěi otъ sixъ.
„Erkläre aber, welche Einsicht von diesen für sie besser <ist>.“

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

viděti „sehen“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / prs.; HS: imp.
i paky tьžde Ieremia: tako glagoljetъ gospodъ: ostaněte na pьtěxъ i vidite i vьprosite na stьzę gospodnję včnyję i vidite, ky<i> jestъ pьtъ istovyi, i xodite po njemu; i obrěštete očištenie dušamъ vašimъ.
„Und wiederum <sprach> derselbe Jeremias: So spricht der Herr: Bleibt auf den Wegen und seht und fragt nach den ewigen Wegen des Herrn und seht, welcher Weg der wirkliche ist, und geht auf ihm; und ihr findet Läuterung für eure Seelen.“

1.2.5. Indirekte Fragesätze mit Prolepsis

1.2.5.1. kako „wie?“:

VERBA CURANDI

brěšti „sich sorgen“

Konst. 2 / o + Lok. / Nachsatz / prs.; HS: prs.
na sьdъ že jemu xotěštu iti, plaka sę mati otročęte sego, glagoljōšti: ne bręgō o vьsemъ razvě o mladenci semъ jedinomъ, kako imatъ byti ustrojenъ.
„Als er [der Vater Konstantins] aber vor das Gericht treten wollte, weinte die Mutter um dieses Kind, wobei sie sprach: Um nichts Sorge ich mich außer um diesen einen Jungen, wie er erzogen werden soll.“¹⁴

1.2.6. Abhängige Hauptsätze:

1.2.6.1. Indirekte Rede:¹⁵

VERBA DICENDI/DECLARANDI

glagolati „sprechen, reden“

¹⁴ Der Satz wird auch noch einmal bei den Restriktivsätzen aufgeführt.

¹⁵ Die Scheidung in direkte und indirekte Rede ist nicht immer sicher.

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / Aussagesatz / prs.; ŪS: prs.; HS: pf. (Zustandspassiv)
paky že kъ nimъ reče filosofъ: to kako nēsotъ trēsnoveni, iže glagoljotъ, ne možetъ se vъměstiti vъ člověka bogъ; a onъ i vъ kōpinō se vъměstī i vъ oblakъ burejō i dymъ javlъ se mo"useovi i iovu.

„Wiederum aber sprach der Philosoph zu ihnen: Warum sind dann nicht <diejenigen> verrückt [wörtlich: geschlagen], die sagen, Gott kann nicht in einem Menschen Platz haben; er aber hatte auch in einem Busch Platz und im Sturmwind der Wolken und im Rauch, als er Moses und Hiob erschien.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / prs.; HS: imp.
glagoli že, ašte jestъ prorokъ maxmetъ, kako imemъ daniilu věru?

„Sage aber, wenn Mohammed Prophet ist, wie nehmen wir Glauben zu Daniel?“¹⁶

rešti „sagen“

1. Abhängiger Hauptsatz: Präsens

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / prs.; HS: imp.
sramlъ že se starъsъ i inamo obrati besēdō i reče: гъci mi, junoše, kako kръstu razorenu sōštu ne klanjajemъ se jemu ni lobъzaemъ jego, a vy, ašte ikona i do pръsii sōšti pisana, čъstъ jei tvorešte ne stydite se?

„Derartig beschämt aber lenkte der Greis das Gespräch anderswohin und sprach: Sage mir, Jüngling, warum verneigen wir uns nicht vor einem Kreuz, wenn es zerstört worden ist, oder küssen es; ihr aber schämt euch nicht, wenn eine Ikone auch nur bis zur Brust gemalt worden <ist>, ihr Ehre zu erweisen?“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / prs.; HS: imp.
iudei že stoješte okръstъ jego rekoše jemu: гъci ubo, kako možetъ ženъsky poľ boga vъměstī vъ črěvo, na nъže ne možetъ ni vъzrěti, a ne [мень] li roditъ i.

„Die Juden aber, die um ihn herumstanden, sagten zu ihm: Sag also, wie kann eine Frau einen Gott im Leib fassen, den sie nicht sehen kann, und sie gebärt ihn doch wohl nicht.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / prs.; HS: imp.
edinъ že otъ niхъ srac"unъskō zlobō dobrě vědyi, vъprosii filosofa: гъci mi, gosti, kako vyi maxmeta ne drъžite?

„Einer von ihnen aber, der die sarazenische Bosheit gut kannte, fragte den Philosophen: Sage mir, Gast, warum verehrt ihr nicht Mohammed?“

2. Abhängiger Hauptsatz: Aorist

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / aor.; HS: imp.

¹⁶ Es liegt ein Funktionsverbgefüge ‘Glauben nehmen’ = ‘glauben’ vor.

ръцѣте же ми: отъ ѹсого бустѣ ргъвоје отпаденіе?
„Sagt mir aber: Wodurch gab es den ersten Abfall?“

3. Abhängiger Hauptsatz: Ellipse der Kopula

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / Ellipse der Kopula; HS: imp.
ръци въ којо врѣсто душа силнѣиши телесе.
„Sage, in welchem Alter <ist> die Seele stärker als der Leib.“

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

мьнѣти „meinen“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / Aussagesatz / Ellipse des vf; HS: prs.
отвеѣтаѣ они: мнимѣ, въ обрѣзаніи.
„Sie antworteten: Wir meinen, bei der Beschneidung.“

Indirekte Rede mit Marker:

ли (Marker für Fragesatz)

отвѣѣстати „antworten“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / prs.; HS: imp.
отвѣѣтаите ми, аѣте врачѣ хотѣ приложити пластиръ болеѣтимѣ, приложитѣ ли дрѣвѣ или камени [или ниі]?
„Antwortet mir, wenn ein Arzt willens <ist>, einem Kranken ein Pflaster aufzulegen, legt er <es> auf Holz oder einen Stein?“

skazati „kund tun, erklären“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / Fragesatz / pf.; HS: imp.
ѣилософѣ же рече: скажитѣ ми не потажоѣте, въ обрѣзаніи ли jestѣ ргъву законѣ данѣ или въ необрѣзаніи?
„Der Philosoph aber sprach: Sagt mir, ohne zu verheimlichen, ist das erste Gesetz bei der Beschneidung gegeben worden oder bei der Nichtbeschneidung?“

1.2.6.2.

Direkte Rede:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

glagolati „sprechen, reden“

1. Abhängiger Hauptsatz: Präsens

Konst. 2 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach aor.

na sqđb̄ že jemu xotęštu iti, plaka se mati otročęte sego, glagoljošti: ne bręqo o v̄sem̄ razvę o mladenci sem̄ jedinom̄, kako imat̄ byti ustrojęn̄.

„Als er [der Vater Konstantins] aber vor das Gericht treten wollte, weinte die Mutter um dieses Kind, wobei sie sprach: Um nichts Sorge ich mich außer um diesen einen Jungen, wie er erzogen werden soll.“

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach aor.

po six̄b̄ že agarini, naricajemii sracini, v̄zdvigoše xulq̄ na jedinobožystvo svętyję troicę glagoljošte: kako vyi xristiani jedin̄ boḡ męnęšte, razmęšajete i paky na trii, glagoljošte, jako ot̄s̄b̄ i syn̄ i duх̄ jest̄?

'Danach aber erhoben die Hagarener, Sarazenen genannt, eine Lästerung gegen die einige Gottheit der heiligen Trinität, indem sie sprachen: Warum zerlegt ihr Christen, die ihr an einen einigen Gott glaubt, diesen wiederum in drei, indem ihr sprecht, er ist der Vater und der Sohn und der Geist?'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: prs. (historicum)

k̄b̄ sim̄b̄ že filosof̄b̄ otvęšta: boḡb̄ naš̄b̄ jako i rq̄cina jest̄ mor̄ska, prorok̄b̄ že glagoljet̄ o njem̄: rod̄b̄ jeho kto isprovęst̄b̄, v̄zemljjet̄ bo se ot̄ zemlję život̄b̄ jeho.

'Darauf aber antwortete der Philosoph: Unser Gott ist wie die Meerestiefe, der Prophet aber sagt über ihn: Wer redet seinen Ursprung aus, denn sein Leben ist von der Erde weggerissen.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach aor.

došđb̄šu že jemu tamo, jegda xotęxq̄ na obęd̄b̄ sęsti u kagaana, v̄prosiše že jeho, glagoljošte: kaja jest̄ tvoja čęst̄b̄, da tę posadim̄ na svojem̄ činu?

'Nachdem er aber dort hingelangt war, fragte man ihn, als man sich zum Mittagessen beim Kagan hinsetzen wollte, indem man sprach: Welches ist deine Würde, damit wir dich auf deinen Rang setzen?'

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosof̄b̄ že otvęšta k̄b̄ nim̄b̄: az̄b̄ bo o sem̄b̄ skaz̄q̄ sice, jako zakon̄b̄ se naričęt̄ zavęt̄b̄, boḡb̄ bo glagola k̄b̄ avraamu: dajq̄ zakon̄b̄ moi v̄ pl̄ti vašei, ježe i znamenie narečę, jako bq̄det̄ mežd̄u mnojq̄ i tobojq̄.

„Der Philosoph aber antwortete ihnen: Ich also sage dazu folgendes: Das Gesetz heißt Bund, denn Gott sprach zu Abraham: Ich gebe mein Gesetz in euer Fleisch, was er auch Zeichen nannte, wie es zwischen mir und dir sein wird.“

Konst. 10 / Acc. / Klammersatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs.

i eremia bo rečę javę: se dn̄nije gredq̄t̄b̄, glagoljet̄ gospod̄b̄, i zavęštajq̄ domu Iudovu i domu Izrailjevu zavęt̄b̄ nov̄b̄, ne po zavętu, ježe zavęstax̄b̄ k̄b̄ ot̄sem̄b̄ vašim̄b̄ v̄ dn̄ni prijem̄šomu rq̄kq̄ ix̄b̄, izvesti ję iz̄ zemlję eg"upt̄skyję, jako tii ne prębyšę v̄ zavętę moem̄b̄ i az̄b̄

възненавидѣхъ ꙗѣ.

„Denn auch Jeremias sprach deutlich: Siehe die Tage kommen, spricht der Herr, und ich schließe mit dem Haus Juda und dem Haus Israel einen neuen Bund, nicht nach dem Bund, den ich mit euren Vätern in den Tagen schloß, als ich ihre Hand nahm, um sie aus dem ägyptischen Land herauszuführen, weil diese nicht in meinem Bund blieben und ich sie zu hassen begann.“

Konst. 10 / Acc. / Klammersatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs.

malaxia bo javě въrijetъ: něstъ mojeje volje въ vasъ, glagoljetъ gospodъ vsedrъžitelъ, žrtvъ otъ rōkъ vašixъ ne prijemljō, zanje otъ vьstokъ slъnca do zapadъ imę moje slavitъ sę въ ѣzycěхъ i na vьsakomъ męstě tьmianъ prinositъ sę imeni mojemu i žrtva čista, zanje velie imę moje въ języcěхъ, glagoljetъ, gospodъ vsedrъžitelъ.

„Denn Maleachi ruft deutlich: Mein Wille ist nicht in euch, sagt der Herr, der Allerhalter, ich nehme aus euren Händen keine Opfer an, dafür wird mein Name vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang bei den Heiden gepriesen, und an jeglichem Ort wird meinem Namen Weihrauch dargebracht und reines Opfer, weil mein Name bei den Heiden groß <ist>, sagt der Herr, der Allerhalter.“

Konst. 10 / Acc. / Vordersatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs.

malaxia bo javě въrijetъ: něstъ mojeje volje въ vasъ, glagoljetъ gospodъ vsedrъžitelъ, žrtvъ otъ rōkъ vašixъ ne prijemljō, zanje otъ vьstokъ slъnca do zapadъ imę moje slavitъ sę въ ѣzycěхъ i na vьsakomъ męstě tьmianъ prinositъ sę imeni mojemu i žrtva čista, zanje velie imę moje въ języcěхъ, glagoljetъ, gospodъ vsedrъžitelъ.

„Denn Maleachi ruft deutlich: Mein Wille ist nicht in euch, sagt der Herr, der Allerhalter, ich nehme aus euren Händen keine Opfer an, dafür wird mein Name vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang bei den Heiden gepriesen, und an jeglichem Ort wird meinem Namen Weihrauch dargebracht und reines Opfer, weil mein Name bei den Heiden groß <ist>, sagt der Herr, der Allerhalter.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / prs.; HS: ptz. prs. nach prs. (historicum)

sii že ovъ otъ sego, ovъ otъ inogo jęzuka i plemene въ xristovo imę carstvujotъ, jakože i prorokъ isaia javlajetъ, glagolje kъ vamъ: ostaviste imę vaše въ sytostъ izbranъnymъ moimъ, vasъ že izbijetъ gospodъ, a rabotajōštiimъ jemu narečetъ imę novo, ježe blagoslovenъno bōdetъ po vьsei zemli; blagoslovętъ bo boga istinъnago i kьnōštei sę na zemli, kьnōtъ sę bogomъ nebesnymъ.

„Diese aber, der eine aus diesem, der andere aus einem anderen Volk und Geschlecht, herrschen in Christi Namen, wie es auch der Prophet Jesaias offenbart, indem er zu euch sprach: Ihr laßt euren Namen meinen Auserwählten zum Verdruß, euch aber tötet der Herr, aber die, die ihm dienen, benennt er mit einem neuen Namen, der auf der ganzen Erde gerühmt sein wird; denn sie preisen den wahrhaftigen Gott, und wenn sie auf der Erde schwören, schwören sie beim himmlischen Gott.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

oni že glagolaše: si[i, ja]že glagolješi, vьsi ѣzyci хотętъ blagosloveni byti i obręzani въ gradě

ierosolimъscě.

„Sie aber sagten: Du sagst also, alle Völker wollen gesegnet werden und beschnitten in der Stadt Jerusalem.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: Ellipse der Kopula
oni že glagolaše: si[i, ja]že glagolješi, vъsi ѓzyci χοτετѣ blagosloveni byti i obrězani vъ gradě ierosolimъscě.

„Sie aber sagten: Du sagst also, alle Völker wollen gesegnet werden und beschnitten in der Stadt Jerusalem.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach aor.
paky že ino prityčjo prědložišę, glagoljošte: kako vy xristiani obrězanie otmeštete, a xristu ne otvъgъšu jeho, nъ po zakonu skončavъšu?

„Wiederum aber legten sie ein anderes Gleichnis vor, wobei sie sprachen: Warum verwerft ihr Christen die Beschneidung, obwohl Christus sie nicht verworfen hat, sondern gemäß dem Gesetz erfüllte?“

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach prs. (historicum)

isaia bo otъ lica gospodnja vъrijetѣ, glagolje: grędę azъ sъbrati vъsa plemena i vъsę jęzky i priidętѣ i uzrętѣ slavę moję i ostavljo na nixъ znamenie i posljo otъ nixъ spaseny vъ jęzky, vъ farъsъ i vъ fulъ i ludъ i mosoxъ i fovelъ i vъ eladę i vъ otoky dalъnyje, iže nęsętѣ slyšali mojego imene, i vъzvęstętѣ slavę moję vъ języcęxъ, glagoljetѣ gospodъ vъsedrъžitelъ.

„Denn Jesaias ruft vom Angesicht des Herrn, indem er spricht: Ich komme, um alle Stämme und Völker zu sammeln, und sie kommen und erblicken meinen Ruhm, und ich lasse ein Zeichen unter ihnen, und die Erretteten von ihnen schicke ich zu den Heiden, nach Tharsis und Phul und Lud und Mosoch, nach Thubal und Griechenland und zu fernen Inseln, die meinen Namen nicht gehört haben, und sie verkünden meine Ruhm unter den Heiden, spricht der Herr, der Allhalter.“

Konst. 12 / Acc. / Vordersatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs.

isaia bo otъ lica gospodnja vъrijetѣ, glagolje: grędę azъ sъbrati vъsa plemena i vъsę jęzky i priidętѣ i uzrętѣ slavę moję i ostavljo na nixъ znamenie i posljo otъ nixъ spaseny vъ jęzky, vъ farъsъ i vъ fulъ i ludъ i mosoxъ i fovelъ i vъ eladę i vъ otoky dalъnyje, iže nęsętѣ slyšali mojego imene, i vъzvęstętѣ slavę moję vъ języcęxъ, glagoljetѣ gospodъ vъsedrъžitelъ.

„Denn Jesaias ruft vom Angesicht des Herrn, indem er spricht: Ich komme, um alle Stämme und Völker zu sammeln, und sie kommen und erblicken meinen Ruhm, und ich lasse ein Zeichen unter ihnen, und die Erretteten von ihnen schicke ich zu den Heiden, nach Tharsis und Phul und Lud und Mosoch, nach Thubal und Griechenland und zu fernen Inseln, die meinen Namen nicht gehört haben, und sie verkünden meine Ruhm unter den Heiden, spricht der Herr, der Allhalter.“

Konst. 14 / ni wohl statt ny / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach aor.

rastislavъ bo moravъsky knęďъ bogomъ ustimъ sъvĕtъ sъtvori sъ knęďy svoimi <i sъ> moravlјani i posla kъ caru mixailu glagolje: ljudemъ našimъ roganъstva sę otvręgъšimъ i po xristianъsky sę zakonъ drъžęštemъ, učitelja ne imamy takogo, iže ni by vъ svoi językъ istojq vĕrq xristianъskojq skazalb, da sę byšę i iny strany zręšę podobili namъ.

„Denn Ratislav, der mährische Fürst, hielt, von Gott ermahnt, mit seinen Fürsten und den Mähnern Rat und schickte zu Kaiser Michael, wobei er sprach: Nachdem sich unser Volk vom Heidentum abgewendet hat und sich an das christliche Gesetz hält, haben wir keinen solchen Lehrer, der uns in unserer Sprache den wahren christlichen Glauben erklären könnte, damit sich auch andere Länder, wenn sie es sehen, uns gleich machen.“

Konst. 15 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach inf. prs. nach aor.

rastqštu že božiju učeniју, zly zavistivyi ispręva tryklęty diavolъ, ne tręřę sego dobra, nъ vъšъďъ vъ svoję sъsody i načętъ mnogyi vъzdvizati, glagolje imъ: ne slavit sę bogъ o semъ.

„Da aber die göttliche Lehre zunahm, duldet der böse Neider von Anfang an, der dreimal verfluchte Teufel, dieses Gute nicht, sondern begann, nachdem er in seine Gefäße eingegangen war, viele aufzuwiegeln, indem er zu ihnen sprach: Hiervon wird Gott nicht gepriesen.“

Konst. 15 / pokrietъ wohl statt pokryetъ / Acc. / Vordersatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs.

ženy že junosti tvoję ne otpusti; ašte bo jq vъznenavidĕvъ otpustiši, ne pokrietъ nečestъ roxoti tvoję, glagoljetъ gospodъ vsedrъžitelъ.

„Verstoße aber nicht die Frau deiner Jugend; denn wenn du sie verstößt, weil du begonnen hast, sie zu hassen, bedeckt die Schande nicht deine Begierden, spricht der Herr, der Allerhalter.“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs. (historicum)

i paky glagoljetъ: i vъsakъ językъ isповĕstъ [i], jako gospodъ Isusъ xristъ vъ slavq bogu i otcu aminъ.

„Und wiederum spricht er: Und jede Zunge bekennt, daß Jesus Christus der Herr <ist> zur Ehre Gottes und des Vaters, Amen.“

Konst. 18 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: ptz. prs. nach aor.

i oblъkъ sę vъ čъstnyę rizu tako prĕbystъ vъšъ dъnъ tъ veselę sę <i> glagolje: otъ selĕ nĕšъmъ azъ ni caru sluga ni inomu nikomuže na zemli, nъ tьkmo bogu vsedrъžitelju.

„Und nachdem er die ehrwürdigen Kleider angelegt hatte, verbrachte er so den ganzen Tag, wobei er sich freute und sprach: Von nun an bin ich nicht der Diener für den Zaren oder irgendeinen anderen auf Erden, sondern nur für Gott, den Allerhalter.“

2. Abhängiger Hauptsatz: da + Präsens

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / da + prs.; HS: aor.

sice bo jestъ: blagoslovenъ gospodъ bogъ simovъ, a kъ iafetu glagola, otъ njegože my jesmъ,

da prostranitъ gospodъ iafeta i da vьselitъ se vъ sela simova.

„Denn es ist so: Gepriesen der Herr, der Gott Sems, und zu Japheth, von dem wir abstammen, sagte er, der Herr möge Japheth ausbreiten und sich an den Orten von Sem ansiedeln.“

Konst. 18 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / da + prs.; HS: aor.

glagola že bratъ jego: ponježe mene ne poslušaste i ne daste jego, ašte vi jestъ ljubovno, da ležetъ vъ sьbъkvi svętago klimentъta, s nimъže jestъ semo prišъlъ.

„Sein Bruder aber sprach: Da ihr nicht auf mich gehört und ihn nicht gegeben habt, soll er, wenn es euch lieb ist, in der Kirche des heiligen Klemens liegen, mit dem er hierher gekommen ist.“

3. Abhängiger Hauptsatz: Aorist

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: prs. (historicum)

vъ euaggelii glagoljetъ: jelikože jestъ prijelъ ixъ, dastъ imъ oblastъ, da čęda bogu bōdōtъ.

„Im Evangelium sagt er: Wieviel er von ihnen aber aufgenommen hat, gab er ihnen Macht, auf daß sie Kinder für Gott werden.“

4. Abhängiger Hauptsatz: Perfekt

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

paky glagolaše: xristosъ jestъ dalъ danъ za se i za iny, vy že kako ne tvorite togo dělъ?

'Sie sprachen wiederum: Christus hat für sich und andere Steuern gezahlt, warum macht ihr aber nicht dessen Werke?'

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

uslyšavъ že to filosofъ, ne lęni se truditi do nixъ i stavъ po srędę ixъ glagola kъ nimъ: elini sōtъ vъ věčnō mōqō šlī, klanjavъše se nebu i zemli jako bogu, takoi velicęi dobrę tvari.

„Nachdem der Philosoph das aber gehört hatte, zögerte er nicht, sich zu ihnen zu bemühen, und nachdem er in ihre Mitte getreten war, sprach er zu ihnen: Die Hellenen sind in die ewige Qual gegangen, weil sie sich vor Himmel und Erde als Gott verneigten, zwei derartig großen guten Schöpfungen.“

Konst. 14 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

glagola že saгъ kъ njemu: dędъ moi i oтbъcъ moi i inii mnozii iskaвъše togo nęsōtъ obręli, to kako azъ mōqō to obręsti.

„Der Kaiser aber sprach zu ihm: Mein Großvater und mein Vater und viele andere, die suchten, haben es nicht gefunden, wie kann ich es dann finden?“

5. Abhängiger Hauptsatz: Futur

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / fut.; HS: prs. (historicum)

reče filosofъ: to kako mousi glagoljetъ: ašte poslušajōšte poslušajete, po vsemu xrani<ti> zakonъ i bōdōtъ prędęli vaši oтbъ mora črъmъnago do mora filistimъska i oтbъ pustynję do [do]

rěky efrata.

„Der Philosoph sprach: Warum sagt dann Moses: Wenn ihr gehorsam gehorcht, in allem das Gesetz zu bewahren, werden eure Grenzen vom Roten Meer bis zum Philistermeer und von der Wüste bis zum Fluß Euphrat sein.“

6. Abhängiger Hauptsatz: Imperativ

Konst. 3 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: impf.

pa^{ky} že otrokъ klanaję sę jemu sъ slъzami glagolaše: vъzmi vъsq mojq čęstъ otъ domu otъca moego, ježe mi dostoitъ, a nauči me.

„Wiederum aber sprach das Kind unter Tränen, wobei es sich vor ihm neigte: Nimm meinen ganzen Anteil vom Haus meines Vaters, der mir zusteht, aber unterrichte mich.“

Konst. 3 / i jaže wohl statt iže / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

otrokъ že uslyšavъ se radostijq pōti sę jętъ i na pōti poklonъ sę molitvq sъtvorii, glagolję: bože otъcъ našixъ i gospodi milosti, i jaže sъtvorilъ esi vъsakaa slovomъ i přemōdrostijq svoejq, sъzъdavъ člověka, da vladetъ tobojq sъtvorenymi tvarъmi daždъ mi sqštōjq vъskrai tvoixъ přęstolъ přemōdrosti, da rozumějō, čto jestъ ugodno tebě, i sъpasq sę.

„Nachdem das Kind es aber gehört hatte, machte es sich mit Freuden auf den Weg, und auf dem Weg verrichtete es ein Gebet, nachdem es sich verneigt hatte, wobei es sprach: Gott unserer Väter und Herr der Liebe, der du alles durch dein Wort und deine Weisheit gemacht hast, wobei du auch den Menschen geschaffen hast, damit er über die von dir gemachten Kreaturen herrsche, gib mir die Weisheit, die nahe bei deinem Thron ist, damit ich verstehe, was dir wohlgefällig ist, und gerettet werde.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach plpf.

bě že anъnii patriarxъ jeresъ vъzdviglъ glagolję: ne tvorite čbъstъ svętymъ ikonamъ.

„Der Patriarch Jannes hatte aber eine Ketzlerlehre aufgebracht, indem er sprach: Erweist den heiligen Ikonen keine Ehre.“

Konst. 6 / izniknōšte statt izniknōštъ / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

i po sixъ že pokazašę jemu divy tvoręšte vřtogradъ nasaždęnъ inogda otъ zemlję izniknōšte; jako skaza imъ, kako se byvajetъ, pa^{ky} pokazašę jemu vъse bogatъstvo i xraminy utvoreny zlatomъ i srebromъ i kameniemъ dragomъ i bisromъ, glagoljōšte: viždъ, filosofe, divnoje čjudo, sila velika i bogatъstvo mnogъ amerumniino, vladky sracinъska.

'Und danach zeigten sie ihm aber, um Bewunderung zu erregen, einen angepflanzten Garten, einst aus der Erde herausgewachsen; als er ihnen sagte, wie das geschieht, zeigten sie ihm wiederum allen Reichtum und Häuser, geschmückt mit Gold und Silber und Edelsteinen und Perlen, wobei sie sprachen: Sieh, Philosoph, das erstaunliche Wunder, groß <ist> die Kraft und viel der Reichtum des Amerumnes, des sarazenischen Herrschers.'

Konst. 8 / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

тъгда възыскавъ царь философа и избобрѣтъ skaza jemu kozarьskъ rѣчь, glagolje: idi, filosofe, къ ljudemь simь i sъtvori slovo i otvѣтъ o svѣtѣi troici съ pomoštijъ jeje; inь bo niktože ne možetь dostoino sego tvoriti.

'Nachdem der Kaiser dann den Philosophen gesucht und gefunden hatte, erzählte er ihm die Rede der Chasaren, wobei er sprach: Geh, Philosoph, zu diesen Menschen und stehe ihnen Rede und Antwort über die heilige Trinität mit deren Hilfe; denn kein anderer kann das würdig tun.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: prs.

reče že jemu: tako i azь tebѣ glagoljъ: ašte li jesi poglьtilь vьsakъ mođrostь, to skazi ny, koliko rodь jestь do mo"usea i koliko lѣтъ jestь kotoriždo rodь drъžalь.

'Er aber sprach zu ihm: So sage auch ich zu dir: Wenn du jedoch jegliche Weisheit verschlungen hast, dann sage uns, wieviele Geschlechter sind es bis zu Moses und wieviele Jahre hat jedes Geschlecht gelebt.'

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

sъbravьše že sę vь drugy dьнь rekoše jemu, glagoljošte: skazi namь, čьstnyi možъ, pritьčami i umomь vѣrъ, jaže jestь lučь vьsѣхь.

„Nachdem sie sich aber am anderen Tag versammelt hatten, sprachen sie zu ihm, indem sie sagten: Erkläre uns, ehrenwerter Mann, durch Gleichnisse und Verstand den Glauben, der der beste von allen ist.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

provaždaję že filosofa kaganь, daja jemu darь mnogь, nь ne prijęтъ i glagolje: daždь mi, eliko imaši plѣnъnikьь грѣкъ zde;

„Als aber der Kagan den Philosophen verabschiedete, gab er ihm viele Geschenke, aber er nahm <sie> nicht an, sondern er sprach: Gib mir <soviele> Griechen, wieviele du hier als Gefangene hast [wörtlich: gib mir, wieviele gefangenen Griechen du hier hast], ...“

Konst. 15 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

vьse že sie jako i trьnie posѣкъ, slovesnymь ognjemь popali, glagolje: požri bogu žrtvъ vъ xvalьnoјъ i vьzdaždь vьšnjemu molitvy tvoje.

„Nachdem er diese alle aber wie Dornen abgehauen hatte, verbrannte er <sie> mit dem Feuer seiner Worte, indem er sprach: Opfere Gott ein Dankopfer und erstatte dem Höchsten dein Gebet.“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach aor.

vь venetii že byvьšu jemu, sьbrašę sę na nь episkopi i popove i čьnорizьci jako i vrany na sokola i vьzdvigoše trijezyčnoјъ jeresь, glagoljošte: človѣče, skazi namь kako <je>si ty sьtvorilь nunja slovѣnemь knigy i učiši, ixьže nѣstь niktože inь prьvѣje obrѣlь, ni apostolь ni rimьskyi papa ni bogoslovь grigorie ni jeronimь ni avgustinь.

„Als er aber in Venedig war, versammelten sich gegen ihn die Bischöfe und Priester und Mönche wie Krähen gegen einen Falken und erhoben die Dreisprachenhäresie, indem sie sagten: Mensch, sage uns, warum du nun den Slawen eine Schrift geschaffen hast und sie

lehrst, die kein anderer früher erfunden hat, weder ein Apostel noch der römische Papst noch der Theologe Gregor noch Hieronymus noch Augustin.“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: ptz. prs. nach prs. (historicum)

davidъ bo въриjetъ glagolje: poite gospoda vьsa zemlja, poite gospodu pьsnъ novъ.

„Denn David ruft, wobei er spricht: Singt, alle Welt des Herrn, singt dem Herrn ein neues Lied.“

7. Abhängiger Hauptsatz: Konjunktiv

Konst. 4 / хотѣхъ wohl für хотѣлъ bimъ / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / [konj.]; HS: ptz. prs. nach aor.

i въprosi jego jedinojъ glagolje: filosofo, хотѣхъ uvědětí, čo jestъ filosofia.

„Und einmal fragte er ihn, wobei er sprach: Philosoph, ich möchte erfahren, was die Philosophie ist.“

8. Abhängiger Hauptsatz: Ellipse der Kopula

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse der Kopula; HS: prs. (historicum)

i bogъ bo vь tvari glagoljetъ: se vьsa dobra sělo.

„Denn auch Gott sagt in der Schöpfung: Sieh, alles <ist> sehr gut.“

9. Abhängiger Hauptsatz: Ellipse des verbum finitum

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse des vf; HS: prs. (historicum)
i glagoljetъ: nii.

'Und er spricht: Nein.'

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Ausruf / ohne vf; HS: prs. (historicum)

glagoljetъ že i къ vamъ: gore vamъ, knigočiję i farisei ipokriti, jako zatvaraete carstvie nebesnoe přědъ člověky; vy bo ne vьходите i хотѣтихъ vьniti ne ostavlјajete.

„Er aber spricht zu euch: Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, daß/da ihr das Himmelreich vor den Menschen verschließt; denn ihr geht nicht hinein, und diejenigen, die hineingehen wollen, laßt ihr nicht.“

10. Abhängiger Hauptsatz: Partizipialphrase

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / ptz. prät. pass. (Partizipialphrase); HS: prs. (historicum)

ty že paky къ eremii въриjetъ: poslušajte zavěta sego i vьzglagolješi, bo reče, къ mоžemъ Iudovomъ i živōštiimъ vь Ierosolimě i rečeši къ nimъ: tako glagoljetъ gospodъ bogъ Iizrailjevъ: prokletъ člověkъ, iže ne poslušaetъ slovo zavěta sego, iže zapověдахъ oтъsemъ

vašimъ vъ dъni, vъ nježe izvedoxъ je izъ zemlję eg"urъtъskyę.

„Dieser aber rief wiederum Jeremias zu: Hört diesen Bund an, und du hebst zu reden an, sprach er wahrlich, zu den Männern in Juda und den Einwohnern von Jerusalem, und du sprichst zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Verflucht der Mensch, der nicht dem Wort dieses Bundes gehorcht, den ich euren Vätern an dem Tag befahl, an dem ich sie aus dem ägyptischen Land herausführte.“

otъvęštati „antworten“

1. Abhängiger Hauptsatz: Präsens

Konst. 4 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otъvęšta[vъ] že jemu filosofъ: daгъ ubo velikъ trębujoštiimъ jestъ, a mnę bolъšeje učenja nęstъ ničože ino, imъže razumъ sъbravъ prędędnję čъsti i bogatъstva xoštq iskati.

„Ihm antwortete aber der Philosoph: Die Gabe ist wahrlich groß für den Bedürftigen, aber für mich ist nichts anderes größer als die Wissenschaft, mit der ich, nachdem ich Einsicht gesammelt habe, Ehre und Reichtum des Urvaters suchen will.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

paky že anъnii otъvęšta: ne podobno jestъ vъ jesenъ cvętъsъ iskati, ni starъca na voiskq gnati, jako junošq někojogo nestora.

„Jannes aber antwortete wiederum: Es ist unpassend, im Herbst Blumen zu suchen oder einen Greis in den Kampf zu treiben, wie einen gewissen Jüngling Nestor.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že otъvęšta jemu: samъ na sę viny obrętaeši.

„Der Philosoph aber antwortete ihm: Du lädst die Anschuldigung selbst auf dich.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že otъvęšta; četiri bo čęsti kръstъ imatъ, i ašte jedina čęstъ jęgo ubqdetъ, to uže svojego ne javljajetъ obraza; a ikona tьkmo otъ lica javljajetъ obrazъ podobije togo, jęgože bqde pisano; ne lъnova bo lica ni rysia zritъ, iže viditъ, nъ ргъvago obrazъ.

„Der Philosoph aber antwortete: Denn das Kreuz hat vier Teile, und wenn ein Teil von ihm fehlen wird, dann zeigt es nicht mehr seine Gestalt; die Ikone aber zeigt die Gestalt nur vom Gesicht her <und> demjenigen ähnlich, dessentwegen sie gemalt sein wird; denn wer <sie> sieht, schaut nicht das Gesicht eines Löwen oder Luchses, sondern die Gestalt des Urbildes.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že otъvęšta: vъsaky bo kръstъ podobnъ obrazъ imatъ xristovu kръstu, a ikony vъse nemajotъ jedinъ obrazъ.

„Der Philosoph aber antwortete: Denn jedes Kreuz hat eine dem Kreuz Christi ähnliche Gestalt, aber die Ikonen haben nicht alle eine Gestalt.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosof že protivŏ semu otvěšta: ašte bi reklъ: ne sъtvoriši nikakogože podobija, to pravo priiši; nъ estъ reklъ: ne vъsakogo, sirěčъ nedostoinoje.

„Der Philosoph aber antwortete dagegen: Wenn er gesprochen hätte: mache dir keinerlei Gleichnis, dann streitest du richtig; aber er hat gesagt: nicht irgendein, das heißt ein unwürdiges.“

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

slyšavъ že se otvěšta: sъ radostijŏ ido za xristianъskojŏ věrŏ.

'Nachdem er das aber gehört hatte, antwortete er: Mit Vergnügen gehe ich für den christlichen Glauben.'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

kъ simъ že filosofъ otvěšta: bogъ našъ jako i ročina jestъ morъska, prorokъ že glagoljetъ o njemъ: rodъ jeho kto isprověstъ, vъzemljetъ bo sę otъ zemlję životъ jeho.

'Darauf aber antwortete der Philosoph: Unser Gott ist wie die Meerestiefe, der Prophet aber sagt über ihn: Wer redet seinen Ursprung aus, denn sein Leben ist von der Erde weggerissen.'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že protivŏ simъ otvěšta: dvěma zapovědma soštema vъ zakoně, ktŏ zakonъ sъvngъšaję javlјajetъ sę: iže li jedinŏ sъxranitъ, ili iže obě?

'Der Philosoph aber antwortete wider dieses: Wenn es zwei Gebote gibt im Gesetz, wer erweist sich als der, der die Gesetze erfüllt: wer eines bewahrt, oder wer beide?'

Konst. 8 / o semъ statt o sebě / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvěšta že carъ: ašte se ty by хотělъ o semъ sъtvoriti, to dobrě glagolješi, nъ carъskojŏ drъžavŏ vědy i čьstъ, čьstъno idi sъ carъskojŏ pomoštijŏ.

'Der Kaiser aber antwortete: Wenn du das von dir aus tun wolltest, dann sprichst du gut; aber da du die kaiserliche Macht und Ehre kennst, gehe ehrenvoll mit kaiserlicher Hilfe.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

i otvěštašę že oni: dostoino i pravo glagolješi, gosti.

'Und sie antworteten aber: Würdig und recht sprichst du, Gast.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvěšta kъ njemu kaganъ: vъse ravno glagoljŏšte, o semъ tьkmo različъ drъžimъ: vy bo troicŏ slavite, a my boga jedinogo, ulučъše knigy.

„Ihm antwortete der Kagan: Alles gleich sprechend, halten wir es nur darin verschieden: Denn ihr preist die Trinität, wir aber den einen Gott, wobei wir die Bücher erlangen.“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že otvěšta: těmъ že my boľšęje tvorimъ veštъmi skazajŏšte i prorokъ slušajŏšte.

„Der Philosoph aber antwortete: Deswegen machen wir aber mehr, wenn wir durch Werke sprechen und auf die Propheten hören.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvěštašę že Iudei i rekošę: i my držimъ vъ knigaхъ i slovo i duxъ.

„Die Juden aber antworteten und sprachen: Auch wir halten uns an das Wort und den Geist in den Büchern.“¹⁷

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvěštašę oni: mnimъ, vъ obrězaniі.

„Sie antworteten: Wir meinen, bei der Beschneidung.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

iudei kъ njemu otvěštašę: ргъvуi zakonъ mo"usevъ držimъ, sego že něstъ bogъ nareklъ zakona, nъ zavěť, jako i ргъvěi zapovědъ kъ člověku vъ rai i kъ avraamu inako, obrězanie, a ne zakonъ; ino bo jestъ zakonъ, ino že zavěť, različno bo jestъ tvorъсъ nareklъ oboje.

„Die Juden antworteten ihm: Wir halten das erste Mosaische Gesetz ein, dieses aber hat Gott nicht Gesetz genannt, sondern Bund, wie auch das erste Gebot für den Menschen im Paradies und anders für Abraham, Beschneidung, aber nicht Gesetz; denn Gesetz ist das eine, Bund aber das andere, denn der Schöpfer hat beide verschieden benannt.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že otvěšta kъ nimъ: azъ bo o semъ skazъ sice, jako zakonъ sę naričetъ zavěť, bogъ bo glagola kъ avraamu: dajъ zakonъ moi vъ рlъti vašeі, ježe i znamenie nareče, jako bōdetъ meždu mnojъ i tobojъ.

„Der Philosoph aber antwortete ihnen: Ich also sage dazu folgendes: Das Gesetz heißt Bund, denn Gott sprach zu Abraham: Ich gebe mein Gesetz in euer Fleisch, was er auch Zeichen nannte, wie es zwischen mir und dir sein wird.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs. (historicum); HS: aor.

otvěšta filosofъ: nikotory bo oť těхъ javlјajetъ sę dvojъ ženъ iměvъ, nъ tьkmo avraamъ i sego radi uda togo urězajetъ, přědělъ daję, ne přěstōpati jeho dalje, nъ ргъvomu sъvгъstiju adamovu obrazъ daję pročiimъ, vъ tъ ходiti.

„Der Philosoph aber antwortete: Denn keiner von diesen erweist sich als einer, der zwei Frauen hatte, sondern nur Abraham, und deswegen beschneidet er dessen Glied, um eine Grenze zu setzen, sie nicht weiter zu überschreiten, zumal er mit der ersten Ehe Adams ein Beispiel für die übrigen gibt, nach diesem zu gehen.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvěštašę Iudei kъ njemu: tako i my držimъ, jako tako zakonъ naricaetъ sę zavěť, i eliko sę iхъ drъža po zakonъ mo"useovъ, vsi kъ bogu ugodišę; i my drъžęšte sę po njemъ, перъштуемъ tako byti, a vyi vъzdvigъše inъ zakonъ i popiraete božii zakonъ.

„Ihm antworteten die Juden: So halten wir es auch, daß das Gesetz so Bund heißt, und soweit sich einer von ihnen an das Mosaische Gesetz hielt, gefielen sie alle Gott; auch wir, die wir

¹⁷ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

uns daran halten, denken so zu sein, ihr aber, die ihr ein anderes Gesetz erhoben habt, zertreten auch Gottes Gesetz.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otveštaše kъ njemu iudei: vъsakъ židovinъ se věstь, vъ istinъ jako byti imatъ tako, nъ ne uvěstъ vrěmę prišlo o pomazanьněmъ.

„Ihm antworteten die Juden: Jeder Jude weiß das, daß es in Wahrheit so sein wird, aber er erfährt nicht, daß die Zeit für den Gesalbten gekommen ist.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvešta filosofъ: ne držitъ se, mimošlo bo jestъ jako i pročaа po obrazu ikonъnomu; naše bo carstvo něstъ rimъsko, nъ xristosovo, jakože reče prorokъ: vъzdvignetъ bogъ nebesnoje carstvo, ježe vъ věky ne istlějetъ, i carstvo jeho ljudemъ iněmъ ne ostavitъ se; i istinitъ i izvějetъ vъsa carstva i to stanetъ vъ věky.

„Der Philosoph antwortete: <Das Römische Reich> hat <die Herrschaft> nicht inne, denn es ist vorübergegangen wie auch die übrigen nach der Figur des Bildes; denn unser Reich ist nicht das Römische, sondern das Christi, wie der Prophet sprach: Gott erhebt das Himmlische Reich, das in Ewigkeit nicht vergeht, und sein Reich stellt sich keinem anderen Volk zurück; und es vernichtet und weht alle Reiche aus, und es erhebt sich in Ewigkeit.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otveštaše vъsi: iže protivnaа vračьstvu zapovědajetъ.

„Alle antworteten: Der die entgegengesetzte Arznei anordnet.“

Konst. 11 / něsmъ wohl statt něsmь / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otveštaše ony: něsmъ i myi sebě vrazi.

„Sie antworteten: Auch wir sind uns nicht Feinde.“

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvešta k nimъ filosofъ: bogъ o vasъ vъ knigaxъ glagoljetъ, a vy kako se jeho otmeštete?

„Ihnen antwortete der Philosoph: Gott spricht über euch in den Büchern, aber ihr, warum wendet ihr euch von ihm weg?“

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

vъprošbъšemъ že někoimъ osobъ, česo radi sъtvorii se, otvešta filosofъ: vъ istinъ, jutřě otidetъ oтъ nasъ kъ gospodu i ostavitъ ny. ježe i bystъ, slovu semu sъbyvъšu se.

„Als ihn aber einige abseits gefragt hatten, weswegen er das mache, antwortete der Philosoph: Wahrlich, morgen geht er von uns zum Herrn und verläßt uns. Was auch geschah, so daß sich sein Wort erfüllt hatte.“

Konst. 14 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvešta že filosofъ: i trudъnъ sy i boľnъ tělomъ sъ radostijō idō tamo, ašte imajotъ bukъvy vъ jězykъ svoi.

„Der Philosoph aber antwortete: Auch wenn ich müde bin und krank am Leib, gehe ich mit Freuden dorthin, wenn sie Buchstaben in ihrer Sprache haben.“

Konst. 14 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvešta jemu paky sagъ i sъ varъdojq [i] umomъ svoimъ: ašte ty xošteši, to možetъ to tebě bogъ dati, iže i dajetъ vъsěmъ proseštīmъ besomnēnia i otvъzajetъ tьkqštīmъ.

„Ihm antwortete wiederum der Kaiser mit Bardas, seinem Onkel: Wenn du willst, dann kann dir Gott das geben, der allen gibt, die ohne Zaudern bitten, und den Anklopfenden öffnet.“

2. Abhängiger Hauptsatz: da + Präsens

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / da + prs.; HS: aor.

otvešta že filosofъ kъ njemu: da sōdit na kaganъ.

„Der Philosoph aber sprach zu ihm: Möge der Kagan über uns beide urteilen.“

3. Abhängiger Hauptsatz: Imperfekt

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / impf.; HS: aor.

otvešta kъ nimъ filosofъ: malъžena dva běsta u cara někojogo vъ čьsti veliče ljubima đelo.

„Ihnen antwortete der Philosoph: Zwei Eheleute standen bei irgendeinem Kaiser in großer Ehre <und> wurden sehr geliebt.“

4. Abhängiger Hauptsatz: Aorist

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: aor.

otvešta filosofъ: iže bo reče kъ avraamu pъvėje: se bōdi znamenie meždu tobojq i mnojq, tь i je sъvъgъši prišъdъ, otъ togo drъžavъše do sego, a pročeje ne dastъ je mimoiti, kъgštenie namъ vъdastъ.

„Der Philosoph antwortete: Denn der zuerst zu Abraham sprach: Dies sei ein Zeichen zwischen dir und mir, der erfüllte es auch nach seiner Ankunft; nachdem sie von diesem bis zu jenem es einhielten, ließ er es aber übrigens nicht zu, daß es vorbeigeht, <sondern> gab uns die Taufe ein.“

5. Abhängiger Hauptsatz: Perfekt

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

otveštaše že oni: my sego něsmy načeli otъ nynja tvoriti, nъ otъci esmy prējeli ...

„Sie aber antworteten: Wir haben nicht begonnen, dies von jetzt an zu machen, sondern wir haben es von den Vätern übernommen,“

6. Abhängiger Hauptsatz: Futur

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Futur (periphrastisch); HS: aor.

filosofъ otvešta: to ty nynja silъnēi xošteši byti.

„Der Philosoph antwortete: Dann wirst du jetzt stärker sein.“

7. Abhängiger Hauptsatz: Imperativ

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: aor.

къ симъ же философъ отвѣшта: не глаголите тако хулы бесѣстны.

'Darauf aber antwortete der Philosoph: Sprecht nicht eine derartig ehrlose Lästerung aus.'

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: aor.

отвѣшта философъ: прѣвѣје се научите rozděliti imena, što jestъ ikona i što jestъ idolъ, i tako sъmotrěšte ne postopaite na xristiany; desěť bo imenъ vъ vašemъ jězycě o semъ obrazě ležitъ.

„Der Philosoph aber antwortete: Lernt zuerst, die Namen auseinanderzuhalten, was ist eine Ikone und was ist ein Götzenbild, und wenn ihr derartiges betrachtet, greift nicht die Christen an, denn zehn Namen gibt es in eurer Sprache für dieses Bild.“

8. Abhängiger Hauptsatz: Ellipse der Kopula

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse der Kopula/des vf; HS: aor.

отвѣшташе же: помазаньну.

„Sie antworteten aber: Der Gesalbte.“

9. Abhängiger Hauptsatz: Ellipse des verbum finitum

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz oder Aussagesatz / Ellipse des vf; HS: aor.

отвѣшташе же ony: vrag./?

'Sie aber antworteten: Feind./?'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse des vf; HS: aor.

отвѣшташе же onii: rimъsko.

'Sie aber antworteten: Das römische.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse des vf; HS: aor.

отвѣшташе jemu: člověkъ, po obrazu bo božiju sъtvorenъ jestъ.

„Sie antworteten ihm: Der Mensch, denn er ist nach Gottes Bild geschaffen worden.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / [Aussagesatz] / Ellipse des vf; HS: aor.

философъ же рече: сего ли ради въпрашajете, да прѣвы законъ дрѣжите? отвѣшташе oni: ei, прѣвы бо podobajеть.

„Der Philosoph aber sprach: Fragt ihr deswegen, weil ihr das erste Gesetz einhaltet? Sie aber antworteten: Ja, denn das erste ziemt sich.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse des vf; HS: aor.

otveštaše rimsko.

„Sie antworteten: Das römische.“

10. Abhängiger Hauptsatz: Konstruktion mit Partizip

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / [direkte Rede] / Teilsatz / Dat. abs. mit ptz. prät. akt.; HS: aor.

řeše že Iudei: kako vy sviniq i zaječinq jadqšte ne protivite se bogu? otvěšta kъ nimъ: prъvomu zavětu zapovědajoštu: vsa sьněste, jako i zeli<je> trěvno, vsa bo čista čistimъ sqъ, a skvгънпумъ sьvěstъ se jestъ oskvгъnila.

„Die Juden aber sprachen: Warum widersetzt ihr euch Gott nicht, wenn ihr Schweinefleisch und Hasenfleisch eßt? Er antwortete ihnen: Weil der erste Bund befiehlt: Eßt alles, wie auch das grüne Kraut, denn alles ist den Reinen rein, aber den Verunreinigten hat sich das Gewissen befleckt.“

rešti „sagen“

1. Abhängiger Hauptsatz: Präsens

Konst. 1 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

znaetъ bo gospodъ svoje, iže jeho sqъ, jakože reče: ovьce moję glasa mojego slyšetъ i azъ znajo je i imenemъ vъzyvajo je i po mně xodětъ i dajo imъ životъ vьčьnyi.

„Denn der Herr kennt die Seinen, die sein sind, so daß er sprach: Meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie und rufe sie mit Namen; und sie folgen mir, und ich gebe ihnen das ewige Leben.“

Konst. 4 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

jedinojъ reče jemu tvoja krasota i mođrostъ otъnqđъ izlixа nođitъ me ljubiti te; to dьštere imamъ duhovъnujъ, jože otъ kгъstila izexъ, krasnq i bogatq i roda dobra i velika; ašte xošteši, podružiju sijq ti damъ; otъ cara že nunja velijq čьstъ i knežie pгiimъ i boľšuju čai, vьskorě bo stratigъ bqdeši.

„Eines Tages sprach er zu ihm: Deine Schönheit und Weisheit nötigen mich ganz übermäßig, dich zu lieben; so habe ich eine Patentochter, die ich aus der Taufe hob, schön und reich und von gutem und großem Geschlecht; wenn du willst, gebe ich sie dir zur Gefährtin; nachdem du aber nun vom Kaiser große Ehre und den Archontenrang erhalten hast, erwarte <noch> mehr, denn bald wirst du Stratege sein.“

Konst. 4 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

slyšavъ že logofetъ otvětъ jeho, šьdъ kъ carici reče: sъ filosofъ junyi ne ljubitъ žitia sego; to ne otъrustimъ jeho obьštiny, nъ postrigъše i na porovъstvo otъdadimъ i i služьbq, da bqdetъ vivlotikaгъ u patriarъxa vъ svetěi sofii; negli poně tako jeho udrъžimъ. ježe i sьtvoriše jemu.

„Da der Logothet aber seine Antwort gehört hatte, sprach er, nachdem er zur Kaiserin gegangen war: Dieser junge Philosoph liebt dieses Leben nicht; so wollen wir ihn nicht aus der Gemeinschaft entlassen, sondern wir wollen ihm ein Amt geben, nachdem wir ihn für die

Priesterschaft geschoren haben, auf daß er Bibliothekar beim Patriarchen an der Hl. Sofia wird; vielleicht halten wir ihn wenigstens so. Was sie mit ihm auch machten.“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

онъ же узрѣвъ философа јуна тѣломъ, и иже бѣхѡ послани с нимъ, рече къ нимъ: вѣси подноžia moego нѣсте dostoiny, to kako азъ с вами се хошѡ прѣти?

„Als er aber den an Leib jungen Philosophen sah und <diejenigen>, die mit ihm geschickt worden waren, sprach er zu ihm: Ihr seid alle nicht meines Fußschemels würdig, wie soll ich mich da mit euch streiten wollen?“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

философъ рече: to na kojѡ те branъ gonimъ, na telesnѡ ili na duxovnѡ?

„Der Philosoph sprach: In was für einen Kampf treiben wir dich dann, in einen körperlichen oder einen geistigen?“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

раку старъсь рече: kako се klanjajemъ крѣсту bez napisania, a бувъшемъ и инѣмъ крѣстомъ?

„Wiederum sprach der Greis: Warum verneigen wir uns vor einem Kreuz ohne Aufschrift, obwohl es auch andere Kreuze gibt?“

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

старъсь же рече: bogu rekъšu къ mouseju: ne сътвориши вѣsakogo podobia, kako vy tvoреѣте klanjajete се?

„Der Greis aber sprach: Wenn Gott zu Moses gesagt hat: du sollst nicht irgendein Gleichnis machen, warum verneigt ihr euch, um es zu tun?“

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

онъ же рече: демонъskyi obrazъ viždѡ i mnjѡ, jako xristiany tu вѣнѡтръ живѡтъ; oni же ne mogѡше жити с ними, бѣжѡтъ вѣнѣ отъ нихъ.

'Er aber sprach: Ich sehe Dämonenbilder und meine, daß Christen dort drinnen wohnen; sie aber können nicht mit ihnen wohnen, sie fliehen vor ihnen hinaus.'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: pf.

философъ же рече: богъ jestъ rekъ: molite за obyдеѣteje; тъ jestъ rekъ раку: бољше сеје ljubъve ne možeтъ niktoже javiti на semъ житii, нъ да svojѡ душѡ položitъ за drugy.

'Der Philosoph aber sprach: Gott hat gesagt: Bittet für die Beleidigenden; wiederum hat dieser gesagt: Niemand kann in diesem Leben eine größere Liebe zeigen, als sein Leben für einen Freund hinzulegen.'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

онъ же рече: тѣмъ же ne podobaetъ намъ zazirati, ponjeже rimljanomъ вѣси dajemъ danъ.

'Er aber sprach: Aber daher geziemt es sich nicht, uns tadeln, weil wir alle den Römern Steuern zahlen.'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

rekoše kъ njemu: kako ty vsa sii uměješi?

'Sie sagten zu ihm: Wieso weißt du das alles?'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

reče že kъ nimъ: ne divno se jestь, bogu že slava i xvala sъtvorěšomu si vъsa i vъdavъšu na utěxъ člověkomъ; togo bo sqtъ, a ne inogo.

'Er aber sprach zu ihnen: Das ist nicht wunderbar, Gott aber <sei> Ruhm und Preis, da er das alles geschaffen hat und den Menschen zum Trost gegeben hat; denn sein ist es, und nicht eines anderen.'

Konst. 8 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

onъ že reče: ašte veliši, vladyko, na sikovъjъ rěčъ sъ radostijъ idъ pěšъ i bosъ bezъ vsego, jegože ne velěaše gospodъ učeníkom si nositi.

'Er aber sprach: Wenn du es befiehlst, Herrscher, gehe ich mit Freuden an eine derartige Rede zu Fuß und unbeschuhet ohne alles, was der Herr seinen Schülern nicht befahl zu tragen.'

Konst. 8 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

uzrěvъ že samaraninъ vъzupii veliemъ glasomъ i reče: vъ istinъ, iže v xrista věrujotъ, vъskorě duхъ světyi prijemljotъ i blagodatъ.

'Nachdem der Samariter <das> aber gesehen hatte, rief er mit lauter Stimme und sprach: Wahrlich, die an Christus glauben, empfangen bald den heiligen Geist und die Gnade.'

Konst. 8 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

slyšavъše, jako světyi klimenъtъ ešte vъ mori ležitъ, pomolivъ sę reče: věrujъ vъ boga světěmъ klimenъtě nadějъ sę, jako obrěsti jego imamъ i iznesti iz mora.

'Nachdem er aber gehört hatte, daß der heilige Klemens noch im Meer liegt, sprach er, nachdem er gebetet hatte: Ich glaube an Gott und vertraue auf den heiligen Klemens, daß ich ihn finden und aus dem Meer herausholen werde.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

poslaše že kozarije protivъ jemu mъža lъkava zaskopivъ, iže besědojъ snide sę reče jemu: kako vy zľ obyčai imate i stavite carъ inъ vъ inogo město otъ inogo roda?

'Die Chasaren schickten ihm aber einen böartigen und hinterlistigen Mann entgegen, der sich in ein Gespräch einließ <und> zu ihm sprach: Warum habt ihr den schlechten Brauch und setzt den einen Kaiser an die Stelle des anderen aus einem anderen Geschlecht?'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

onъ že reče paky: vy ubo knigy drъžęšte vъ rъku, otъ nixъ vъsę pritъčę glagoljete; my že ne tako, nъ otъ prъsii vsę mъdrosti jako pogľbъtъše iznosimъ jъ, ne grđęšte sę o pisanii jakože i vy.

'Er aber sprach wiederum: Ihr haltet nun Bücher in den Händen, aus denen ihr alle Gleichnisse sprecht; wir aber dergleichen nicht, sondern wir bringen alles an Weisheit, da wir <sie> gleichsam verschluckt haben, aus der Brust hervor, wobei wir uns nicht wie ihr auch der

Schrift rühmen.'

Konst. 9 / nago statt naga / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
reče že filosofъ къ njemu: otvęštaję ti къ semu: ašte sręšteši moža naga i glagoljetъ, jako mnogy rizy i zlato imamъ, imaši li je<mu> vęrę, vidę jeho nago?

'Der Philosoph aber sprach zu ihm: Ich antworte dir darauf: Wenn du einem nackten Mann begegnest und er sagt: ich habe viele Kleider und Gold, glaubst du ihm, da du ihn nackt siehst?'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
reče že jemu: tako i azъ tebę glagolję: ašte li jesi poglętilъ vъsakę mođrostъ, to skaži ny, koliko rodъ jestъ do mo"usea i koliko lęť jestъ kotoriždo rodъ dręžalъ.

'Er aber sprach zu ihm: So sage auch ich zu dir: Wenn du jedoch jegliche Weisheit verschlungen hast, dann sage uns, wieviele Geschlechter sind es bis zu Moses und wieviele Jahre hat jedes Geschlecht gelebt.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
filosofъ že reče, vъzъmъ čašę: piję vъ imę boga jedinogo i slovese jeho, sъtvoręšago slovomъ vsę tvarę, imъže nebesa utvrędišę se, i životvoręšago duxa, imъže vъsa sila ixъ stoitъ.

'Der Philosoph aber sprach, nachdem er den Kelch genommen hatte: Ich trinke im Namen des einen Gottes und seines Wortes, weil er durch das Wort die ganze Schöpfung vollbracht hat, durch welches sich die Himmel feststellten, und <im Namen> des lebenspendenden Geistes, durch welchen all ihre Kraft besteht.'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
filosofъ že reče: slovo i duxъ knigy propovędaję.

„Der Philosoph aber sprach: Die Bücher verkündigen Wort und Geist.“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
onъ že reče: iže vse troje vъ čъsti imatъ.

„Er aber sprach: <Der>, welcher alle drei in Ehren hält, <ist ehrbarer>.“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; ÜS: prs.; HS: imp.
filosofъ že pokazavъ rębstomъ na kagana i na rębvago svęťnika jeho reče: ašte kto reče, jako rębvу sъvęťnikъ ne možetъ čřęditi kagana, raky že rečetъ, posłędnii rabъ sego možetъ kagana i čřęditi i čъstъ jemu sъtvoriti, čto imamъ narešti i, skažite mi, neistova li ili sъmyslna?

„Der Philosoph aber sprach, nachdem er mit dem Finger auf den Kagan und seinen Ersten Ratgeber gezeigt hatte: Wenn jemand sprach: Der Erste Ratgeber kann den Kagan nicht bewirten, er aber wiederum sagt, sein letzter Diener kann den Kagan bewirten und ihm Ehre erweisen, als was werden wir ihn benennen, sagt mir, als wahnsinnig oder vernünftig?“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.
filosofъ že къ nimъ reče: čto jestъ otъ vidimyę tvarы čъstnęiši vъsęxъ?

„Der Philosoph aber sprach zu ihnen: Welches ist von den sichtbaren Geschöpfen ehrwürdiger

als alle?“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

sěďšē že paky sь kaganomь, reče filosofь: azь ubo jesmь člověkь jedinь vь vasь bez roda i drugь, o boďě že se stězaemь, jemuže sqť vь rōku vsakaa, i sьďďca naša.

„Nachdem sie sich aber wiederum mit dem Kagan hingesetzt hatten, sprach der Philosoph: Ich bin nun der einzige Mensch unter euch ohne Verwandtschaft und Freunde; wir disputieren aber über Gott, der alles in den Händen hält, auch unsere Herzen.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

otvěštašę že Iudei i rekošę: i my držimь vь knigaxь i slovo i duxь.

„Die Juden aber antworteten und sprachen: Auch wir halten uns an das Wort und den Geist in den Büchern.“¹⁸

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

rekošę že oni: česo radi sice glagolješi?

„Sie aber sprachen: Weswegen sagst du Derartiges?“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

reče bo k njemu: se azь vьzdvižō zakonь moi s tobojō i sь sēmenemь tvoimь i vьsejō zemljō, trьmi zapověďmi držimь.

„Denn er sprach zu ihm: Siehe, ich richte mit dir mein Gesetz ein und mit deinem Samen und mit der ganzen Erde, gehalten durch drei Gebote.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: prs.

ty že paky kь eremii vьrijetь: poslušajte zavěta sego i vьzglagolješi, bo reče, kь možemь Iudovomь i živōštiimь vь Ierosolimě i rečeši kь nimь: tako glagoljetь gospodь bogь Iizrailjevь: prokletь člověkь, iže ne poslušaeť slovo zavěta sego, iže zapovědaхь oťsemь vašimь vь dьni, vь nježe izvedoxь ję izь zemlję eg"urьťskyję.

„Dieser aber rief wiederum Jeremias zu: Hört diesen Bund an, und du hebst zu reden an, sprach er wahrlich, zu den Männern in Juda und den Einwohnern von Jerusalem, und du sprichst zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Verflucht der Mensch, der nicht dem Wort dieses Bundes gehorcht, den ich euren Vätern an dem Tag befahl, an dem ich sie aus dem ägyptischen Land herausführte.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofь reče kь nimь: dobrě dějem; ašte bo by avramь ne jělь se po obrězanie, nь držalь pojevь zavěť, ne by se božii drugь nareklь i mo"usi že, poslědi paky napisavь zakonь, pьrvago ne drža.

„Der Philosoph aber sprach zu ihnen: Wir handeln recht; denn wenn Abraham nicht die Beschneidung hingenommen hätte, sondern sich an Noahs Bund gehalten hätte, hätte er nicht Gottes Freund geheißen, und auch Moses hielt, nachdem er später wiederum ein Gesetz

¹⁸ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

geschrieben hat, nicht das erste ein.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

i eremia bo reče javě: se dnъnije gredotъ, glagoljetъ gospodъ, i zavěštajō domu Iudovu i domu Izrailjevu zavětъ novъ, ne po zavětu, ježe zavěštaхъ къ отъсемъ vašimъ vъ dnъni prijemъšomu rōkō ixъ, izvesti ję izъ zemlję eg"urtъskyję, jako tii ne prěbyšę vъ zavětě moemъ i азъ vъznenaviděхъ ję.

„Denn auch Jeremias sprach deutlich: Siehe die Tage kommen, spricht der Herr, und ich schließe mit dem Haus Juda und dem Haus Israel einen neuen Bund, nicht nach dem Bund, den ich mit euren Vätern in den Tagen schloß, als ich ihre Hand nahm, um sie aus dem ägyptischen Land herauszuführen, weil diese nicht in meinem Bund blieben und ich sie zu hassen begann.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

i rěšę: ne poslušajemъ.

„Sie sprachen: Wir hören <es> nicht an.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že reče къ nimъ: čto si prědлагаete, viděšte, jako Ierosolimъ sъkrušenъ jestъ i žrtvy přestali sōtъ i vъse se sę jestъ sъbylo, ježe sōtъ proroci proreкли o vasъ.

„Der Philosoph aber sprach zu ihnen: Warum nehmt ihr das an, obwohl ihr doch seht, daß Jerusalem zerstört ist und die Opfer aufgehört haben und sich das alles ereignet hat, was die Propheten über euch vorausgesagt haben?“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs. (historicum); HS: aor.

reče filosofъ: to kako mousi glagoljetъ: ašte poslušajōšte poslušajete, po vsemu xrani<ti> zakonъ i bōdōtъ předěli vaši отъ mora črъmъnago do mora filistimъska i отъ pustynję do [do] rěky efrata.

„Der Philosoph sprach: Warum sagt dann Moses: Wenn ihr gehorsam gehorcht, in allem das Gesetz zu bewahren, werden eure Grenzen vom Roten Meer bis zum Philistermeer und von der Wüste bis zum Fluß Euphrat sein.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

Iakovъ že reče: ne oskōdęjetъ knęďъ отъ Iudy ni voždъ отъ stegnu ego, dondeže priidetъ, jemuže sę štęditъ, i tъ čajanie ězyкъ.

„Jakob aber sprach: Weder fehlt ein Fürst aus Juda noch ein Führer aus seiner Hüfte, bis <derjenige> kommt, für den aufgespart wird, und dieser <ist> die Hoffnung der Völker.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

raky že rekošę: to ašte sego skazajemъ proroky i iněmi veštъmi užę prišъďša, jakože glagolješi, kako rimъskoje carstvo doselě drъžitъ vladýčstvo?

„Sie sprachen aber wiederum: Und wenn wir sagen, daß er wegen der Propheten und anderer Dinge schon gekommen ist, wie du sagst, warum hat das Römische Reich bis jetzt die Herrschaft inne?“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; ÜS: aor.; HS: prs.

otvešta filosofъ: ne drъžitъ se, mimošlo bo jestъ jako i pročaа po obrazu ikonъnomu; naše bo carstvo něstъ rimъsko, nъ xristosovo, jakože reče prorokъ: vъzdvignetъ bogъ nebesnoje carstvo, ježe vъ věky ne istlějetъ, i carstvo jeho ljudemъ iněmъ ne ostavitъ se; i istinitъ i izvějetъ vъsa carstva i to stanetъ vъ věky.

„Der Philosoph antwortete: <Das Römische Reich> hat <die Herrschaft> nicht inne, denn es ist vorübergegangen wie auch die übrigen nach der Figur des Bildes; denn unser Reich ist nicht das Römische, sondern das Christi, wie der Prophet sprach: Gott erhebt das Himmlische Reich, das in Ewigkeit nicht vergeht, und sein Reich stellt sich keinem anderen Volk zurück; und es vernichtet und weht alle Reiche aus, und es erhebt sich in Ewigkeit.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

paky že Iudei rekoše: my jesmy oтъ sima blagoslovenoe sěmę, blagosloveni oтъsemъ našimъ nojemъ, vy že něste.

„Wiederum sprachen aber die Juden: Wir sind gesegneter Samen von Sem, gesegnet <sind> wir durch unseren Vater Noah, ihr aber seid es nicht.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

skazavъ že imъ o sixъ reče: blagoslovenie oтъca vašego ino ničtože něstъ, tьkmo xvala bogu, onogo že ničtože ne doidetъ.

„Nachdem er aber zu ihnen darüber gesprochen hatte, sagte er: Der Segen eures Vaters ist nichts anderes als das Lob Gottes, aber es erreicht jenen nicht.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

rekoše paky: kako vy upvanie imošte na člověka i tvorite se blagosloveni byti, a knigy proklinajotъ takovago.

„Sie sagten wiederum: Warum glaubt ihr, die ihr auf einen Menschen Hoffnung habt, gesegnet zu sein, während die Bücher einen solchen verfluchen.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

filosofъ že reče: to i my na togo upъvajemъ, na nъže i onъ.

„Der Philosoph aber sprach: Dann vertrauen auch wir auf den, auf den auch er <vertraut>.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

reše že Iudei: kako vy svinino i zaječino jadošte ne protivite se bogu?

„Die Juden aber sprachen: Warum widersetzt ihr euch Gott nicht, wenn ihr Schweinefleisch und Hasenfleisch eßt?“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

rekoše že oni: česo radi sice glagolješi?

„Sie aber sprachen: Weswegen sprichst du so?“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

reče že filosofъ: ognъ iskušajetъ zlatъ i srebro, a člověkъ umomъ otsěkajetъ lъžq otъ istiny.
„Der Philosoph aber sprach: Das Feuer prüft Gold und Silber, aber der Mensch scheidet durch den Verstand die Lüge von der Wahrheit.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
oni že reše: tako jestъ.
„Sie aber sprachen: So ist es.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz¹⁹ / prs.; HS: aor.
filosofъ že reče: to ašte bōdetъ komu pakostъ medъ jad[u]<ъš>u ili studenq vodq pivъšu, prišъdъ vračъ glagoljetъ jemu: ješte mnogъ medъ jadъ iscělē<ješ>i.
„Der Philosoph aber sprach: Und wenn jemandem ein Schaden entstehen wird, weil er Honig gegessen oder kaltes Wasser getrunken hat, spricht der Arzt nach seiner Ankunft zu ihm: Wenn du noch mehr Honig gegessen hast, wirst du gesund.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
onъ bo reče: do xrista vъsako vidēnie proročъstva prēstanetъ.
„Denn er sprach: Bis zu Christus hört jegliches Sehen einer Prophezeiung auf.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / Ellipse des vf (pf.) und prs.²⁰; HS: aor.
reče že i kъ vъsēmъ ljudemъ: jakože dalъ jestъ bogъ vlastъ nad vъsēmi języky caru xristianъsku i mōdrostъ sъvngъšenq, tako i vērq vъ niхъ i kromě jeję niktože ne možetъ života vēcъnago žiti.
„Er sprach aber auch zu dem ganzen Volk: Wie Gott dem christlichen Kaiser Macht über alle Völker und vollkommene Weisheit gegeben hat, so auch den Glauben unter ihnen, und keiner kann das ewige Leben ohne ihn leben.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs., HS: aor.
reče že filosofъ sъ slъzami kъ vsēmъ: bratie i otъci i druži i čęda, se bogъ dastъ vъsakъ razumъ i otvētъ dostoinъ.
„Der Philosoph sprach aber unter Tränen zu allen: Brüder und Väter und Freunde und Kinder, siehe, Gott gibt jegliche Einsicht und die gebührende Antwort.“

Konst. 12 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.
rašъdъšemъ že sę vъsēmъ iskati vody, reče kъ mefodiju bratu svojemu: ne trъpljō ubo žęždq, da počъri vodq sijq.
„Als sich aber alle zerstreut hatten, um Wasser zu suchen, sprach er zu seinem Bruder Methodius: Ich ertrage nun den Durst nicht, wohlan, schöpfe dieses Wasser.“

¹⁹ Die Übersetzer RANDOW 1977: 29 f. und SCHÜTZ 1985: 59 gehen von einer umfangreicheren Protasis aus (die z. B. auch den Hauptsatz der vorliegenden Übersetzung umfaßt). Voraussetzung ist eine Konjunktion ‘und/aber’, die in einigen Textüberlieferungen erscheint.

²⁰ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

Konst. 14 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

сѣбравъ же сѣборъ царь і призва константина философа і сѣтвори слышати рѣчь сїя і рече: вѣмъ те трудна сошта, философе, нъ потреба jestь тебѣ тамо ити.

„Nachdem der Kaiser aber eine Versammlung einberufen hatte, rief er auch den Philosophen Konstantin herbei und ließ diese Rede anhören und sprach: Ich weiß, daß du müde bist, Philosoph, aber es ist für dich nötig, dorthin zu gehen.“

Konst. 14 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / prs.; HS: aor.

философъ же рече: то кто можетъ на водѣ бесѣдѣ писати і јеретицьско имѣ себе обрѣсти?

„Der Philosoph aber sprach: Und wer kann eine Rede auf Wasser schreiben und sich den Namen eines Ketzer erwerben?“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

корењтиомъ же павль рече: велїо же вѣсѣмъ вамъ глаголати језыкомъ, раче же да прорикајете; бoly бо прорикајей или глаголјей језыку, развѣ аште не сказаетъ, да і сръку сѣздание прииметь.

‘Zu den Korinthern sprach aber Paulus: ich wünsche, daß ihr alle mit Zungen redet, mehr aber möget ihr weissagen; denn der Weissagende <ist> größer als der, der mit Zungen redet, außer wenn er nicht spricht, auf daß auch die Kirche Erbauung erhalte.’

Konst. 18 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

рекоше же къ апостоліку римьскіи епископи: понјеже і jestь ро мнозѣмъ землјамъ ходивъша богъ привель семо і здѣ душо јего вѣзълъ, zde јему достоитъ лежати јако чьстну моѣу.

„Die römischen Bischöfe sprachen aber zum Apostolikus: Da Gott ihn, der durch viele Länder gezogen ist, hierher geführt hat und er hier seine Seele aufgenommen hat, geziemt es sich für ihn als einem ehrwürdigen Mann, hier zu liegen.“

Konst. 18 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / prs.; HS: aor.

і рече апостолікъ: за свѣтынјо јего і ѡјубовъ вѣ римьску обычаі пришедъ, погребо і вѣ моемъ гробѣ вѣ сръкви свѣтаго апостола петра.

„Und der Apostolikus sprach: Indem ich wegen seiner Heiligkeit und Liebe die römische Gewohnheit überschritten habe, begrabe ich ihn in meinem Grab in der Kirche des heiligen Apostels Petrus.“

2. Abhängiger Hauptsatz: Perfekt (Zustandspassiv)

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / pf. (Zustandspassiv); HS: aor.

пакы же къ нимъ рече философъ: то како нѣсѣтъ трѣсновени, иже глаголјотъ, не можетъ се вѣмѣстити вѣ чловѣка богъ; а онъ і вѣ крпінѣ се вѣмѣсти і вѣ облакѣ bureјѣ і дымъ јавль се мо"useovi і іову.

„Wiederum aber sprach der Philosoph zu ihnen: Warum sind dann nicht <diejenigen> verrückt [wörtlich: geschlagen], die sagen, Gott kann nicht in einem Menschen Platz haben; er aber hatte auch in einem Busch Platz und im Sturmwind der Wolken und im Rauch, als er Moses und Hiob erschien.“

3. Abhängiger Hauptsatz: Imperfekt

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / impf.; HS: aor.

filosofъ že reče: egda xristosъ danъ dastъ, koje carъstvo bě, izmailъtъsko ili rimъsko?

'Der Philosoph aber sprach: Als Christus Steuern zahlte, welches Reich bestand, das ismaelitische oder das römische?'

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / impf.; HS: aor.

filosofъ že reče: člověkъ někoj ročъrъ vъ mori vodъ, vъ měšci nošaše jъ i grъděše se, glagoljъ kъ stranъnikomъ: vidite li vodъ, jžъ niktože ne imatъ razvě mene?

'Der Philosoph aber sprach: Ein Mann, der im Meer Wasser geschöpft hatte, trug es in einem Balg fort und brüstete sich, indem er zu den Fremden sprach: Seht ihr das Wasser, das keiner außer mir hat?'

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / impf.; HS: aor.

onъ že reče: děda imaxъ velika i slavna dělo, iže blizъ cara stojaše i danъnjъ jemu slavъ voljъjъ otvъgъ, izgnanъ bystъ i na stranъ zemljъ šъdъ obništa i tu mę rodi.

'Er aber sprach: Ich hatte einen großen und sehr berühmten Ahnen, der nahe beim Kaiser stand und vertrieben wurde, da er den ihm verliehenen Ruhm freiwillig weggeworfen hatte, und nachdem er in ein fremdes Land gegangen war, in Armut geriet und mich dort zeugte.'

4. Abhängiger Hauptsatz: Aorist

Konst. 5 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: aor.

onъ že reče: nasiliemъ mę izgnaše, a ne prěprěvše mene; ne možetъ bo se niktože protiviti slovesemъ moimъ.

„Er aber sprach: Man hat mich mit Gewalt vertrieben, aber ohne mich überredet zu haben; denn keiner kann meinen Worten entgentreten.“

Konst. 9 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: aor.

filosofъ že kъ njemu reče: bogъ bo vъ saula město, ničesože, ugodna dějōšta, izbra davida, ugaždajōšta jemu, i rodъ jęgo.

'Der Philosoph aber sprach zu ihm: Denn Gott wählte an Stelle von Saul, der nichts Wohlgefälliges tat, David aus, der ihm wohlgefällig war, und sein Geschlecht.'

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: aor.

i Isaija reče: prěžde daže bolěštia ne rodi, prěžde daže ne priide roždъstvo, bolěznъ izběža i rodi[i] mōžъskij polъ.

„Und Jesaias sprach: Ehe sie unter Wehen gebar, ehe die <schmerzhaft> Geburt kam, entflohen sie den Schmerzen und gebar ein männliches Wesen.“

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Fragesatz / aor.; HS: aor.

rekoše že oni: to česo radi inii grъvěje ugodiše bogu, togo znamenja ne prijemъše, nъ

avraamlyi?

„Sie aber sprachen: Und weswegen gefielen früher Gott andere, obwohl sie dieses Zeichen nicht annahmen, sondern das Abrahams?“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: aor.

reče že ргъvуi сьвѣтъникъ отъ нѣхъ къ prijateljemъ sраcinъскомъ: бо́жиею помо́щию гостъ съ вьсо гръdуню židovъско на zemljо съvгъže, а ваšo на онъ ролю рѣку прѣvгъže jako skvгъпню.
„Es sprach aber der erste Ratgeber von ihnen zu den sarazenischen Freunden: Mit Gottes Hilfe warf dieser Gast den ganzen jüdischen Stolz zu Boden, aber euren warf er als unrein auf jene Seite des Flusses.“

Konst. 16 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / aor.; HS: aor.

matъbei že reče: dana bystъ vьsaka vlastъ na nebesi i na zemli; ŷdъše ubo naučite vьse jęzuku, kръstęše je vъ imę oтъca i syna i svętago duxa, učęše i xraniti vьsa, jeliko zapovęдахъ vamъ; ...

„Matthäus aber sprach: <Mir> ist alle Macht im Himmel und auf Erden gegeben worden; lehrt also, nachdem ihr hingegangen seid, alle Völker, wobei ihr sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes tauft und lehrt, alles zu bewahren, wieviel ich euch befahl; ...“

5. Abhängiger Hauptsatz: Perfekt

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

filosof že reče: bogъ jestъ reklъ: molite za obydešteję; tъ jestъ reklъ paky: boľšę seję ljubъve ne možetъ niktože javiti na semъ žitii, nъ da svojo dušo položitъ za drugy.

'Der Philosoph aber sprach: Gott hat gesagt: Bittet für die Beleidigenden; wiederum hat dieser gesagt: Niemand kann in diesem Leben eine größere Liebe zeigen, als sein Leben für einen Freund hinzulegen.'

Konst. 10 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

načęnymi moži sladъkaa i podobna jeho slovesa slyšavъše, rekoše къ njemu: bogomъ jesi semo poslanъ na sъzdanie naše i vьse knigy oтъ njego navyky, vьse jesi po činu glagolalъ, do syti naslaždъ vьsčъхъ ny medъvnyymi slovesy svętyčъ knigъ.

„Nachdem sie aber mit den vornehmen Männern seine süßen und passenden Worte gehört hatten, sprachen sie zu ihm: Du bist von Gott hierher geschickt worden zu unserer Erbauung, und da du alle Bücher von ihm gelernt hast, hast du alles der Ordnung gemäß gesagt, nachdem du uns alle bis zur Sättigung mit den Honigworten der heiligen Bücher gesüßt hast.“

Konst. 11 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf., HS: aor.

rekoše že mnozii oтъ нѣхъ: daniilъ <je>že jestъ glagolalъ, božiimъ duchomъ jestъ glagolalъ.

„Viele von ihnen aber sprachen: Was Daniel gesprochen hat, hat er durch Gottes Geist gesprochen.“

Konst. 17 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / pf.; HS: aor.

židoviny že jeterъ takožde prixode, stęzaję sę s nimъ reče jemu edinojč: nęstь ne u prišьlь xristь po čislu lętnomu, o njemъže glagoljotъ proroci, jako otъ dęvy imatъ roditi sę.

„Ebenso aber kam ein Jude, um mit ihm zu streiten, <und> einmal sagte er zu ihm: Christus ist noch nicht gekommen nach der Zahl der Jahre, von der die Propheten sprechen, daß er von einer Jungfrau geboren werden wird.“

6. Abhängiger Hauptsatz: Futur

Konst. 6 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / fut. (periphrastisch); HS: ptz. prs. nach aor.

nъ bogъ milostivy, reky: ašte i sьmгьtno čo ispiete, ne imatъ vas vręditi, izbavi i togo i na svojč zemljč zdrava i vъzvratii.

'Aber der barmherzige Gott, der gesagt hatte: Wenn ihr auch etwas Tödliches trinken werdet, wird es euch nicht schaden, rettete auch diesen und führte ihn gesund in sein Land zurück.'

Konst. 7 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aussagesatz / fut. (periphrastisch); HS: aor.

edinojč že na svętyi dьnъ sluzę jemu tqžęštu, jako ničesože ne imamyi na sici dьnъ čьstьnъ, onъ že reče jemu: prępitęvyi inogda izrailьtęni vъ pustyni, tь imatъ i namъ zde dati pištč; nъ šьdь prizovi ponę pętъ ništiiхь mčžь, čaję božię pomošti.

'Als ihm einmal an einem Feiertag der Diener Angst hatte: Wir haben nichts an einem derartigen Ehrentag, sprach er aber zu ihm: Der einst die Israeliten in der Wüste ernährte, der wird auch uns hier Nahrung geben; aber nachdem du gegangen bist, rufe wenigstens fünf arme Männer herbei, warte auf Gottes Hilfe.'

7. Abhängiger Hauptsatz: Imperativ

Konst. 1 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; 1. ÜS: aor.; 2. ÜS: prs.; HS: prs.

žitie že jeho javljajetъ, po malu skazajemo, jakъže bę, da iže xoštetъ, to se slyšę podobitъ sę jemu, bьdrostъ prijemlję, a lęnostъ otmętaję, jakože reče apostoľ: podobni mnę byvaite, jakože i azъ xristu.

„Aber seine Lebensbeschreibung zeigt, wenn auch nur kurz erzählt, wie beschaffen er war, damit, wer will, dann, nachdem er dieses gehört hat, es ihm gleich tue, indem er die Wachheit annimmt und die Trägheit wegwirft, wie der Apostel sprach: Seid meine Nachfolger, wie auch ich Christi.“

Konst. 2 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: aor.

onъ že reče: vęrč mi imi, ženo, nadęjč sę božę, jako dati imatъ jemu otъca i stroitelja takogo, iže i stroitъ i vsę xristiany.

„Er aber sprach: Faß mir Vertrauen, Frau, ich hoffe auf Gott, daß er ihm einen Vater und einen solchen Erzieher geben wird, der auch alle Christen leitet.“

Konst. 3 / Acc. / Nachsatz / direkte Rede / Aufforderungssatz / imp.; HS: aor.

sedmi že lętъ sy otrokъ, vidę sьnъ i povędaję otъcu i materi reče: jako stratigъ sьbra vsę